



**BENTO GONÇALVES-RS:**

# IN DIFESA DEL VINO BRASILIANO

**BENTO GONÇALVES-RS:  
EM DEFESA DO VINHO BRASILEIRO**

**DATA NACIONAL**

SAIBA PORQUE 21 DE  
FEVEREIRO É O DIA DO  
ITALIANO NO BRASIL



- ✓ MAIOR AGÊNCIA DE EMPREGO ITALIANA NO MUNDO
- ✓ SELECIONAMOS PROFISSIONAIS QUALIFICADOS PARA EMPRESAS ITALIANAS E BRASILEIRAS !
- ✓ A SERVIÇO DA COMUNIDADE ITALIANA

**VAGAS IMEDIATAS PARA ITÁLIA:**

- 1- METALÚRGICOS, CARPINTEIROS, ENGENHEIROS DE PRODUÇÃO  
TÉCNICOS TI (todos com cidadania italiana/europeia);**
- 2- ENFERMEIROS GRADUADOS (para brasileiros formados no Brasil).**

**Rio de Janeiro - RJ**

Rua do Ouvidor, 161 - sala 1305 - Centro  
Tel: 55 21 2232-6652  
[rio@obiettivolavoro.com.br](mailto:rio@obiettivolavoro.com.br)

**São Paulo - SP**

Rua Afonso Brás, 408 - sala 201 B - Vila Nova Conceição  
Tel: 55 11 3045-0501  
[saopaulo@obiettivolavoro.com.br](mailto:saopaulo@obiettivolavoro.com.br)

[www.obiettivolavoro.com.br](http://www.obiettivolavoro.com.br)

 **OBIETTIVO  
Lavoro**<sup>®</sup>  
RECURSOS HUMANOS



**INSIEME** é uma publicação mensal bilingue, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

**PROPRIEDADE**

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50

Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
www.insieme.com.br  
insieme@insieme.com.br

**ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA**

Caixa Postal: 4717  
CEP: 82800-980 - CURITIBA - PR

**EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL**

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR  
deperon@insieme.com.br

**TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO**

CLAUDIO PIACENTINI - Roma  
VERSÃO P/ PORTUGUÊS: DePeron

**CIRCULAÇÃO**

Exclusivamente através de assinaturas

Organo Oficial dell'Associazione  
Stampa Italiana in Brasile - ASIB  
R Silva 185 - Bela Vista  
CEP 01331-010 - São Paulo - SP

**COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE**

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron

Redação SC - Raul Sartori - sartori@insieme.com.br  
• SP - Venceslao Soligo - vsoligo@uol.com.br e  
Edoardo Coen - ecoen@uol.com.br • RS - Rovilio  
Costa freirovilio@esteditora.com.br e Joana  
Paloschi - paloschi@insieme.com.br

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

**FOTOLITOS E IMPRESSÃO**

OptaGraf - Editora e Gráfica Ltda  
Rua Ceará 41 - Fone 041 3332-0894  
CEP: 80220-260 - Curitiba - PR

**NOTICIÁRIO ITALIANO**

ANSA/Aise/NewsItalia/Press/AdnKronos/  
Novocolonne/AGI e fontes independentes

## Fumaça apenas

Quase como a compensar a boa notícia de início de solução para o problema das filas da cidadania diante dos consulados da América do Sul, Roma recoloca no circuito da informação o boato da restrição do reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue (*ler págs. 6 e 7*). A proposta ainda sem autoria quer limitar a transmissão a descendentes com um dos avós já cidadão. É até aqui, entretanto, apenas uma fumaça, sem nenhuma base, provavelmente soprada por aquela parte da burocracia italiana que, como se sabe, sempre lutou contra este direito de milhões, descendentes dos que um dia foram expulsos de uma Bota em crise. Notícias desse naipe podem ter o efeito contrário ao desejado: imaginando um 'fechamento das torneiras' (como queria o ex-vice-ministro Franco Danieli), outros 500 mil se colocarão na fila... e assim por diante. Mas já não se disse que a grandeza da Itália está exatamente nesta vigorosa manifestação de italianidade? Boa leitura! □

## Tanto fumo e...

Quasi a compensare la buona notizia dell'inizio della risoluzione per i problemi delle file della cittadinanza presso i consolati dell'America del Sud, Roma mette in circolazione rumor di una restrizione del riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue (si veda alle pagg. 6 e 7). La sparata, che è ancora senza un responsabile, vuole limitare la trasmissione del diritto ai discendenti con uno dei nonni già cittadino. E così tanto fumo, senza nessuna base logica, probabilmente soffiato da quella parte della burocracia italiana che, è noto, ha sempre lottato contro questo diritto di milioni, discendenti di coloro che un giorno furono cacciati da uno Stivale in crisi. Notizie di questo tipo possono avere un effetto contrario al desiderato: immaginando una "chiusura dei rubinetti" (come voleva l'ex-vice ministro Franco Danieli), altri 500.000 si metteranno in fila... e così via. Ma non si diceva che la grandezza dell'Italia è esattamente in questa vigorosa manifestazione di italianità? Buona lettura! □

### Nossa capa

✓ *Uma das principais manifestações econômico-culturais da imigração italiana na Serra Gaúcha, a vitivinicultura a cada ano se organiza melhor e se fortalece no cenário nacional. Síntese desse progresso que é também qualitativo são Cláudia Alberici Pinto, Aline Petroli e Bárbara Manfroi Chies - as soberanas da Fenavinho Brasil 2009, a quem prestamos homenagem com a capa desta edição. (Foto DePeron).*



### La nostra copertina

✓ *Una delle più importanti manifestazioni economico-culturali dell'immigrazione italiana nella Serra Gaúcha, l'industria della vite e del vino, di anno in anno si organizza meglio e si rafforza nello scenario nazionale. Sintesi di questo progresso che è anche qualitativo sono Cláudia Alberici Pinto, Aline Petroli e Bárbara Manfroi Chies - le sovrane della Fenavinho Brasile 2009, alle quali prestiamo omaggio nella copertina di questa edizione (Foto DePeron).*

### ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO**  
• pela Internet (www.insieme.com.br). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**  
• **Banco Itaú** - conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.  
**Comprovante do depósito e endereço completo** pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 4717 - CEP 82800-980 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL - R\$ 50,00  
• EXTERIOR - valor equivalente a US 25,00  
■ **Nºs. ATRASADOS** - R\$ 6,00 o exemplar, quando disponível.  
■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 13h30min às 17h30min.



A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES

APOSENTADORIA

PENSÃO

CIDADANIA ITALIANA

#### SERVIÇOS GRATUITOS

• São Paulo: (11) 3081.0133  
• Florianópolis: (48) 3024.6358  
• R. de Janeiro: (21) 2215.4484

• São Caetano do Sul: (11) 4224.5176  
• Porto Alegre: (51) 3232.5270  
• Belo Horizonte: (31) 3024.2080

• Curitiba: (41) 3232.0344  
• Salvador: (71) 3328.4388  
• Vitória: (27) 3317.7983

www.uil.org.br

www.uil.org.br

www.uil.org.br

# BARZELLETTE

“La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridendo. Meglio la seconda ipotesi.”

Luciano Peron - Verona - Itália



DE CHIRICO: "L'AMORE" 1974 - (AGI/ARQUIVO INSIEME)

■ I bambini erano stati tutti fotografati, e la maestra stava cercando di convincerli a comprare una copia della foto di gruppo:

- Pensate come sarebbe bello, quando sarete grandi, guardare questa foto e dire: “Questa è Sara, è un avvocato, o questo è Giorgio, è un dottore...” Pierino con una voce squillante dal fondo della classe gridò: - ...E questa è la maestra, è morta!!!

■ La maestra Dice a Pierino:

- Se metto nello zaino 5 libri di italiano, 7 di matematica e 2 di storia, quanti libri avrò?  
- Abbastanza per rovinarmi le vacanze!

■ In aula:

- Pierino, dimmi chi era Attila...  
- Era un Barbaro, signora maestra!  
- Soltanto?  
- E le pare poco?

■ La maestra alla fine della giornata di scuola dice ai suoi alunni:

- Per domani vi do un compito diverso dal solito. Ognuno di

voi domani porterà qualcosa di eccitante su cui discutere in classe.

Il giorno dopo i bambini arrivarono ognuno con qualcosa di

strano e la maestra li interroga ad uno ad uno.

Quando arriva il turno di Pierino questi si presenta con la sua bici. La maestra allora gli

chiede:

- Scusa, Pierino, ma non capisco cosa ci sia di eccitante in una bici?

E Pierino:

- Questo non lo so, ma questa mattina mia sorella ha detto che aveva perso uno dei suoi cicli. Allora il papà ha avuto un attacco di cuore, la mamma è svenuta, e il vicino di casa si è sparato!

■ Pierino si rivolge a un bambino più piccolo:

- Hai buoni denti?

- Purtroppo no...

- Perfetto. Allora tienimi il croccante mentre faccio questa partita a pallone!

■ La maestra propone un problema:

- Ci sono 30 sciatori che devono prendere l'ovovia. Ogni cabina trasporta 6 persone. Quante cabine occuperanno?

Pierino prontamente risponde:

- Cinque!

La maestra domanda:

- E se gli sciatori fossero 35?

Pierino:

- Si stringono...! ([www.barzellette.dada.net](http://www.barzellette.dada.net)) □

■ As crianças tinham sido todas fotografadas, e a professora procurava convencê-las a comprar uma cópia da foto de grupo:

- Pensem como seria bonito, quando forem grandes, olhar esta foto e dizer: “Esta é Sara, é uma advogada, e este é Giorgio, é um médico...” Pedrinho, com uma voz estridente, gritou do fundo da sala:

- ...E esta é a professora, morreu!

■ A professora diz a Pedri-

nho:

- Se coloco na sacola 5 livros de italiano, 7 de matemática e dois de história, quantos livros terei?

- O suficiente para acabar com as férias!

■ Na escola:

- Pedrinho, diga-me quem foi Átila...

- Era um bárbaro, senhora professora!

- Apenas?

- E isso lhe parece pouco?

■ No fim das aulas do dia

a professora diz a seus alunos:

- Para amanhã, vos dou uma tarefa diferente das costumeiras. Cada um de vocês amanhã trará alguma coisa de excitante para ser discutido em classe.

No dia seguinte, as crianças chegam cada um com alguma coisa de estranho e a professora interroga a um. Quando chega a vez de Pedrinho, este se apresenta com sua bicicleta. A professora então lhe pergunta:

- Desculpa, Pedrinho, mas não entendo o que existe de excitante numa bicicleta.

E Pedrinho:

- Isto eu não sei, mas hoje de manhã minha irmã disse que tinha perdido um de seus ciclos. Então o papai teve um ataque do coração, a mãe desmaiou, e o vizinho de

casa se deu um tiro!

■ Pedrinho dirige-se a uma criança menor que ele:

- Tens bons dentes?

- Infelizmente, não...

- Perfeito. Então cuida do meu croccante enquanto eu jogo esta partida de futebol!

■ A professora propõe um problema:

- Trinta esquiadores devem embarcar no teleférico. Cada cabine transporta seis pessoas. Quantas cabines ocuparão?

Pedrinho prontamente responde:

- Cinco!

A professora pergunta:

- E se os esquiadores fossem 35?

Pedrinho:

- Se apertam...! ([www.barzellette.dada.net](http://www.barzellette.dada.net)) \*

## PROVERBI ITALIANI

**Chi dice quel che vuole, sente quel che non vorrebbe.**

Quem fala o que quer, ouve o que não gostaria (de ouvir).



DALL'INIZIATIVA "ELIMINA-CODA" ALLA CREAZIONE DI UNA PIATTAFORMA INFORMATICA CHE FACILITI LA COMUNICAZIONE TRA FARNESINA, CONSOLATI E VIMINALE, FINO AD ARRIVARE AD 'EMMA', L'ASSISTENTE VIRTUALE DEI CITTADINI ITALIANI IN CERCA DI PASSAPORTO:

## Farnesina più moderna con il 'CONSOLATO DIGITALE'

**R**oma - È stato presentato al Forum della Pubblica amministrazione un progetto del ministero degli Esteri che prevede la creazione di un 'consolato digitale' nell'autunno del 2009. L'iniziativa di e-government ha già mosso i primi passi: è già possibile, infatti, prenotare online gli appuntamenti con alcuni consolati - idea, questa, particolarmente utile alla luce del fatto che il 70 per cento degli italiani all'estero vive in un centro distante dal proprio ufficio consolare, e che porta un drastico alleggerimento del problema delle file. È inoltre già offerta la possibilità di accedere, dal portale della Farnesina, a 400 siti della rete diplomatica, inseriti in un unico contenitore centralizzato e standardizzato.

Ma la vera condizione per la digitalizzazione della rete consolare sarà raggiunta entro il dicembre del 2008, termine entro in quale si prevede la realizzazione del 50-60% del Sifc - Sistema integrato delle funzioni consolari: si tratta della creazione di una piattaforma per la condivisione dei dati e l'interoperabilità tra il ministero degli Esteri, quello dell'Interno, la rete delle ambasciate e consolati nel mondo e le amministrazioni locali.

Il progetto introdurrà significative semplificazioni delle funzioni consolari ed un'efficace standardizzazione delle procedure burocratiche. Un aspetto prodromico della realizzazione del consolato digitale, ha di-

chiarato Massimo Civitelli, capo del servizio per l'Informatica, la comunicazione e la Cifra del Mae, sarà la creazione delle condizioni per un approccio interattivo tra il cittadino e la piattaforma online: tramite un accesso autenticato con uno username ed una password, sarà possibile agli utenti ricevere informazioni, richiedere modulistica e servizi on-line.

Il progetto "Consolato digitale" rende la Farnesina uno dei ministeri di punta nel processo di innovazione della pubblica amministrazione: "Ricordo - ha

**FARNESINA MAIS MODERNA COM O 'CONSULADO DIGITAL'** - Roma - Da iniziativa "elimina fila" à criação de uma plataforma informática que facilite a comunicação entre a Farnesina (Ministério das Relações Exteriores), consulados e o Viminal (Ministério do Interior), até chegar em 'Emma', a assistente virtual dos cidadãos italianos em busca do passaporte - Foi apresentado no Fórum da Administração Pública um projeto do Ministério das Relações Exteriores que prevê a criação de um 'consulado digital' no outono de 2009. A iniciativa "e-government" já deu os primeiros passos: já é possível a marcação on-line de audiência em alguns consulados, idéia esta particularmente útil diante do fato que 70% dos italianos no exterior vivem em áreas distantes das sedes consulares, o que reduz drasticamente o problema das filas. Além disso, já é possível ter acesso, a partir do portal da Farnesina, aos 400 sites da rede diplomática, encontráveis num único endereço padronizado.

Mas a verdadeira condição para a digitalização da rede consular será obtida a partir

spiegato Civitelli nel corso del convegno - che l'Italia è l'unico paese al mondo che, dal 26 ottobre del 2006, rilascia il passaporto elettronico direttamente alle sedi consolari estere: dall'attuazione del servizio al 30 aprile di quest'anno, sono stati rilasciati 450.000 passaporti in tempi brevi, spesso addirittura in tempo reale.

Altro progetto all'avanguardia del Mae riguarda la realizzazione di un'assistente virtuale (chiamata Emma) della Farnesina che risponderà alle domande degli utenti sul rilascio del

passaporto. "La creazione della piattaforma informatica - ha spiegato Carla Zuppetti, direttore generale per gli italiani all'estero e le politiche migratorie del ministero degli Esteri - testimonia l'attenzione della Farnesina nei confronti dell'utenza della rete consolare, che raccoglie le richieste di circa 4 milioni di italiani sui 24 fusi orari cinque continenti".

"La Farnesina gestisce una rete periferica di 360 enti tra ambasciate, consolati, istituti di cultura e unità di cooperazione allo sviluppo. □

de dezembro de 2008, a partir de quando se prevê a realização de 50-60% do Sifc - Sistema Integrado das Funções Consulares: trata-se da criação de uma plataforma para a integração dos dados e operação conjunta entre os Ministérios do Exterior e do Interior, a rede de embaixadas e consulados em todo o mundo e as administrações locais (municípios). O projeto simplificará e padronizará significativamente alguns trabalhos burocráticos dos consulados.

Um aspecto dessa padronização introduzida pelo 'consulado digital' - declarou Massimo Civitelli, chefe do serviço de informática do MAE - será a criação das condições para uma aproximação interativa entre o cidadão e a plataforma on-line: através de um acesso autenticado com um nome de usuário e uma senha, será possível aos usuários receber informações, solicitar modelos (de requerimentos) e serviços on-line.

O projeto do 'consulado digital' torna a Farnesina num dos ministérios de ponta no processo de inovação da administração pública: "Lembro - explicou Civitelli durante o

encontro - que a Itália é o único país do mundo que, desde 26 de outubro de 2006, entrega os passaportes eletrônicos diretamente junto às sedes consulares no exterior: desde o início dos serviços até 30 de abril deste ano, foram entregues 450.000 passaportes em tempos reduzidos, ou às vezes mesmo em tempo real.

Outro projeto de vanguarda do MAE diz respeito ao funcionamento de uma assistente virtual (chamada Emma) da Farnesina que responderá às perguntas dos usuários sobre a entrega dos passaportes. "A criação da plataforma informática - explicou Carla Zuppetti, diretora geral para os italianos no exterior e para as políticas migratórias do Ministério do Exterior - prova a intenção da Farnesina no que se refere ao funcionamento da rede consular, que reúne as solicitações de cerca de quatro milhões de italianos nos 24 fusos horários dos cinco continentes". A Farnesina administra uma rede periférica de 360 entidades, entre embaixadas, consulados, institutos de cultura e unidades de cooperação para o desenvolvimento. □

## CITTADINANZA

# Lavoro più intenso nei consolati. Ma a Roma si torna a parlare di restrizioni

LA PROPOSTA SAREBBE DI LIMITARE IL DIRITTO DI SANGUE A CHI ABBA UN NONNO ITALIANO.

**N**on ancora digerita la notizia che l'enorme "fila della cittadinanza" ha i giorni contati, già all'orizzonte appare un altro fantasma a creare dubbi ed incertezze tra le migliaia di italo discendenti che aspettano il riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue: arriva proprio da Roma la notizia che, insieme all'intensificarsi dei lavori presso i Consolati di quattro Paesi dell'America del Sud (Brasile, Argentina, Uruguay e Venezuela) il governo italiano sarebbe prossimo a prendere un'altra iniziativa – nel senso di imporre limiti temporali nella trasmissione del diritto. A quanto si annuncia (si veda nel riquadro della prossima pagina), l'idea sarebbe riformulare la legislazione italiana per permettere che ottengano il riconoscimen-

to soltanto i figli ed i nipoti di cittadini italiani. Per chi fino ad oggi ha trovato difficoltà o addirittura le porte consolari chiuse alle sue pretese ciò sarebbe, di fatto, un colpo molto duro.

Benché se ne faccia una speculazione, l'annuncio non porta nessuna novità: l'ex-vice ministro Franco Danieli, che nel precedente governo aveva la delega per gli italiani nel mondo, quando visitò il Brasile nel 2007 per rendersi conto della caotica situazione dei consolati italiani che vi operano, aveva detto e ripetuto a chi voleva ascoltarlo: bisogna farla finita con la vergognosa fila, ma è anche necessario "chiudere i rubinetti"... Con ciò lui voleva dire che la legge italiana, una delle più generose in termini di diritti di sangue, doveva essere cambiata imponendo

restrizioni temporali per così evitare quello che immaginava un caos permanente (se ne risolvono 500.000 ed altrettanti si mettono in fila!)

Se questa informazione soddista parte della burocrazia italiana che con precisione ha sempre fatto resistenza al riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue, non trova approvazioni in altri settori. Il deputato italo-argentino Ricardo Merlo che ha presentato di nuovo, insieme ad altri deputati, il suo progetto di legge che estenderebbe il riconoscimento della cittadinanza ai discendenti di lato materno precedente al 1948, nemmeno vuol sentire parlare di ciò.

"Chi è che dice questo?" – ha domandato all'editore di *INSIEME* nella sua recente visita nel Sud del

Brasile per ringraziare dei voti che ha qui ottenuto nelle ultime elezioni parlamentari. Se succedesse, comunque, lui sostiene un ampio e profondo dibattito che coinvolge la comunità, le sue associazioni, i Comites – "Comitato degli Italiani all'Estero", il CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, e lo stesso Parlamento.

È probabile, come vorrebbero altri, che la notizia sia solo una specie di "paura" per alimentare altri obiettivi meno noti, simili a quelli che avevano finito per pro-

**CIDADANIA - COMEÇA O MUTIRÃO NOS CONSULADOS. MAS EM ROMA VOLTA-SE A FALAR EM RESTRIÇÕES - PROPOSTA SERIA LIMITAR DIREITO DE SANGUE A QUEM TENHA UM AVÔ ITALIANO**

- Ainda não completamente assimilada a notícia de que a enorme 'fila da cidadania' está com seus dias contados, já surge no horizonte um outro fantasma a espalhar dúvidas e incertezas entre os milhares de italo-descendentes que aguardam o reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue: parte exatamente de Roma a informação de que, paralelamente ao mutirão em andamento em quatro países da América do Sul (Brasil, Argentina, Uruguai e Venezuela) o governo italiano estaria na iminência de tomar outra iniciativa - esta no sentido de impor limites temporais na transmissão do direito. Pelo que se anuncia (ver box na página seguinte), a idéia seria reformar a legislação italiana para permitir que alcancem o reconhecimento apenas filhos e netos de cidadãos italianos. Para quem até aqui encontrou dificuldades ou mesmo as portas consulares fechadas às suas pretensões, este seria, de fato, um novo golpe.

Nesta especulação ou anúncio, entretanto, não existiriam novidades: o ex-vice-ministro Franco Danieli, que no governo anterior tinha a delegação para os italianos no mundo, quando esteve no Brasil, em maio de 2007,

✓ Il Palazzo della Farnesina, sede del Ministero degli Affari Esteri.

✓ O Palácio da Farnesina, sede do Ministério dos Negócios Exteriores.



Foto DiPierro / Anzenberger

durre il fenomeno di un grande gruppo di interessati che si erano visti obbligati ad andare in Italia a caccia di un diritto che, praticamente, gli era negato qui. E fu così che si organizzò la potente struttura che costringe gli interessati a spendere alte somme di denaro in viaggio, soggiorno, intermediari, interpreti e persino – in accordo con certe dichiarazioni – bustarelle e cose simili. È sempre così: più sono le difficoltà, più è florido il commercio delle facilitazioni.

para tomar pé da situação caótica dos consulados italianos que aqui operam, falou e repetiu para quem quisesse ouvir: é preciso acabar com a vergonhosa fila, mas também é necessário 'fechar as torneiras'... Com isto ele queria dizer que a legislação italiana, uma das mais generosas no que concerne a direito de sangue, deveria ser mudada para impor res-

La stessa "task force" – il gruppo di lavoro straordinario che coinvolge anche finanziamenti speciali italiani – nemmeno aveva iniziato ad operare che già era sotto il tiro di forze non molto chiare che disseminavano rumor della notizia secondo la quale il governo attuale avrebbe ordinato profondi tagli nelle risorse specifiche. Per essere sicuri che la notizia non fosse veritiera, il deputato Fabio Porta e altri tre firmatari del suo partito – il PD – hanno incamminato un'interro-

gazione parlamentare al ministro degli Affari Esteri domandando, in sostanza, se la notizia fosse vera. E sono andati oltre: nella stessa hanno chiesto l'impegno che i nuovi funzionari di carriera, gli impiegati contrattati localmente e gli addetti alla digitazione previsti saranno, effettivamente, destinati esclusivamente al lavoro per porre fine alle file, dove ci sono pratiche protocollate da più di dieci anni.

Benché molti siano i dubbi e le incertezze che sono stati spar-

gazione parlamentare al ministro degli Affari Esteri domandando, in sostanza, se la notizia fosse vera. E sono andati oltre: nella stessa hanno chiesto l'impegno che i nuovi funzionari di carriera, gli impiegati contrattati localmente e gli addetti alla digitazione previsti saranno, effettivamente, destinati esclusivamente al lavoro per porre fine alle file, dove ci sono pratiche protocollate da più di dieci anni.

Benché molti siano i dubbi e le incertezze che sono stati spar-

si per internet, addirittura da un presidente di Comites (che si basava su informazioni accreditate), il movimento creatosi con l'annuncio delle contrattazioni ha contribuito a dare un tono ancor più allegro a quasi tutte le manifestazioni svolte in relazione al 2 di giugno, anniversario della Repubblica Italiana.

In quasi tutti i discorsi, i funzionari consolari hanno sempre sottolineato l'impegno del governo italiano per dare corso alle rivendicazioni della comunità ita-

te visita ao Sul do Brasil para agradecer os votos que aqui obteve nas últimas eleições parlamentares. Se acontecer, entretanto, ele advoga um amplo e profundo debate, envolvendo a comunidade, suas associações, Comites - 'Comitato degli Italiani all'Estero', CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, e o próprio Parlamento.

## Riparte la 'task force' per la cittadinanza

Roma - Il cambio della guardia al governo e al ministero degli Esteri non ha fermato la macchina organizzativa che la Farnesina sta mettendo in moto per snellire le procedure burocratiche per l'acquisizione della cittadinanza italiana per i discendenti di emigrati.

La Direzione Generale per gli italiani all'estero e le politiche migratorie, infatti, per opera del direttore Carla Zuppetti, ha tenuto in vita e rilanciato il progetto di una task force apposita, composta di circa 200 persone, che è già al lavoro e che entrerà a pieno regime entro la fine del 2008: in ogni Consolato italiano, in giro per il mondo, si recheranno uno o due impiegati di ruolo, con il sostegno di contrattisti che gestiranno ciascuno tre o quattro digitatori e si adopereranno per snellire l'impressionante mole di pratiche riguardanti richieste di cittadinanza italiana.

Particolare attenzione verrà destinata al Sud America, dal mo-

mento che in Brasile sono oltre 500 mila le domande in coda, in Argentina circa 430 mila, in Uruguay quasi 15 mila, in Venezuela circa 2500. Un lavoro che nei piani della Direzione Generale, dovrebbe essere assorbito entro il 2010, e sul quale verrà comunque effettuato un preciso punto della situazione con scadenze trimestrali.

Contemporaneamente, riprenderà in Commissione Affari Costituzionali alla Camera il dibattito sulla riforma della legge sull'acquisizione della cittadinanza italiana: la legge attuale non mette praticamente limiti temporali (può fare richiesta chiunque abbia avi nati in Italia dopo il 1861, ma perfino chi sia in grado di dimostrare parentele risalenti ai tempi del Regno di Sardegna e Piemonte!), mentre una delle proposte al vaglio è quella di utilizzare il "modello spagnolo" che fissa il limite per l'acquisizione della cittadinanza per gli emigrati con un nonno cittadino italiano. (NoveColonne ATG) □

TEM INÍCIO O MUTIRÃO DA CIDADANIA Roma - A mudança do governo e do comando no Ministério do Exterior não breou a máquina organizacional que a Farnesina está colocando em movimento para agilizar os procedimentos burocráticos do reconhecimento da cidadania italiana aos descendentes dos emigrados.

A Secretaria Geral para os italianos no exterior e para as políticas migratórias, sob responsabilidade da diretora Carla Zuppetti, com efeito, manteve e lançou o projeto de uma 'task force' (mutirão) específica, composta por cerca de 200 pessoas que já está trabalhando e entrará em pleno regime até o final de 2008: em cada Consulado Italiano em todo o mundo chegarão um ou mais funcionários de carreira, com o apoio de empregados contratados que, por sua vez, coordenarão, cada um deles, três ou quatro digitadores e dedicarão para agilizar a impressionante soma de processos referentes a pedidos de reconhecimento da cidadania italiana.

Especial atenção será dada

para a América do Sul, uma vez que no Brasil os pedidos em fila somam mais de 500 mil, na Argentina, cerca de 430 mil, no Uruguai, quase 15 mil e na Venezuela, aproximadamente 2.500. Um trabalho que, nos planos da Secretaria Geral, irá até 2010, e sobre o qual será realizado um relatório completo da situação ao final de cada trimestre.

Ao mesmo tempo, serão retomados na Comissão de Constituição da Câmara dos Deputados, os debates sobre a reforma da lei sobre a aquisição da cidadania italiana: a lei atual não coloca limites temporais (pode realizar o pedido qualquer um que tenha antepassados nascidos na Itália depois de 1861, mas até mesmo quem tenha condições de demonstrar parentesco relativo aos tempos do Reino da Sardenha e do Piemonte!), enquanto uma das propostas em esame é aquela de utilizar o 'modelo espanhol' que fixa o limite para a aquisição da cidadania para emigrados com um avô cidadão italiano. (NoveColonne ATG) □

liana all'estero, in particolare la brasiliana. Un'aria molto diversa da quella che si respirava solo l'anno scorso quando, in giurisdizioni come quella di Rio de Janeiro, il 2 giugno era stata la data scelta per dare corpo ad un movimento che giunse a oltre 20.000 firme nella sottoscrizione di un documento che chiedeva di porre fine al cronico problema.

Con la "task force cittadinanza" si spera, d'altra parte, la fine del periodo in cui, per ottenere il riconoscimento della cittadinanza italiana, gli interessati si vedevano obbligati a viaggiare in Italia per protocollare nel comune di interesse la richiesta che, poi, richiedeva anche l'attenzione dei consolati per la cosiddetta "legalizzazione" dei documenti. Questa struttura montata per l'inoltro di tali istanze, che si contano a migliaia, dovrebbe lentamente smontarsi. A meno che... i "rubi-netti" già citati da Danieli siano, in qualche modo, chiusi. Vediamo cosa accadrà. □

É provável - como querem outros - que a informação seja apenas uma espécie de 'terror' a alimentar objetivos menos conhecidos, semelhantes aos que acabaram por produzir o fenômeno de um grande contingente de interessados que se viram obrigados a ir para a Itália em busca de um direito que, na prática, lhes era negado aqui. Foi assim que se formou uma poderosa estrutura que constringe os interessados a gastar altas somas de dinheiro em viagens, alojamento, despachantes, intérpretes e até - conforme insistentes relatos - propinas e coisas do gênero. É sempre assim: quanto maior a dificuldade, mais prospera o comércio da venda das facilidades.

A própria 'task force' - o mutirão em andamento, envolvendo verbas orçamentárias italianas - nem bem estava iniciando e sofria já o ataque de forças não muito explícitas, que disseminaram o boato com cara de notícia, segundo a qual o novo governo teria ordenado profundos cortes nas verbas específicas. Para ter certeza de que isso não passava de

um boato, o deputado Fabio Porta, com outros três signatários de seu partido - o PD - encaminharam uma interpelação parlamentar ao ministro das Relações Exteriores perguntando, em resumo, se o boato era verdadeiro. E foram além, na interrogação: pediram o compromisso de que os novos funcionários de carreira, os empregados contratados localmente e os digitadores previstos serão, de fato, destinados exclusivamente ao trabalho de dar fim às filas, onde se encontram requerimentos protocolados há mais de dez anos.

Apesar das dúvidas e incertezas que chegaram a ser espalhadas pela internet até por um presidente de Comites (naturalmente baseado em informações credenciadas), o mutirão já iniciado com o anúncio de contratações contribuiu para dar um tom mais alegre em quase todas as manifestações relacionadas ao 2 de Junho - aniversário da República Italiana. Em quase todos os pronunciamentos, os representantes consulares fizeram questão de frisar o empenho do governo italiano no aten-

dimento às reivindicações da comunidade italiana no exterior, especialmente a do Brasil. Um panorama bem diverso do que se verificou ano passado, quando, em jurisdições como a do Rio de Janeiro, o 2 de Junho foi a data escolhida para dar corpo a um movimento que acabou por somar mais de vinte mil assinaturas num abaixo-assinado depois encaminhado às autoridades italianas pedindo solução para o crônico problema.

Com o 'mutirão da cidadania' espera-se, por outro lado, o fim do tempo em que, para a obtenção do reconhecimento da cidadania italiana, os interessados se viam compelidos a viajar para a Itália, para protocolar em algum município o pedido que, depois, vinha também a exigir atenção dos consulados, com a chamada 'legalização' de documentos. A estrutura montada para o encaminhamento de tais pedidos, contados aos milhares, é que deverá sofrer uma freada natural. A menos que... as 'torneiras' uma vez referidas por Danieli, sejam, de alguma forma, fechadas. É esperar para ver. □

" Volare, oh! oh! Cantare..."

2008



# 15<sup>a</sup> Festitalia

de 18 a 27 de julho  
BLUMENAU SC.



Gastronomia e tradições italianas

[www.festitalia.com.br](http://www.festitalia.com.br)

Realização:



Apoio



IL 21 FEBBRAIO ENTRA NEL CALENDARIO NAZIONALE COME IL  
GIORNO DELL'IMMIGRANTE ITALIANO, O

# La Data Nazionale degli Italiani in Brasile

25 anni di matrimonio.

Secondo l'autore del progetto, il senatore Gerson Camata, di Espírito Santo, il 21 febbraio segna il giorno in cui, nel 1874, in quello Stato giunse la prima spedizione di italiani, a bordo del piroscampo "Sofia". In tutto 380 famiglie che sbarcarono a Vitória per sostituire la manodopera degli schiavi neri nei campi della regione. Era l'inizio della grande immigrazione di italiani verso il Brasile, un paese dove oggi si calcolano circa 25-30 milioni di discendenti.

Alla solenne promulgazione, tenutasi nel Palazzo del Planalto, oltre al senatore Gerson Camata ed al governatore di Espírito Santo, Paulo Hartung, erano presenti anche l'ambasciatore d'Italia in Brasile, Michele Valensise ed i rappresentanti dei vari consolati italiani attivi in Brasile. Nel progetto di Camata vi è

**G**li immigranti italiani adesso hanno un giorno speciale nel calendario brasiliano: il 21 febbraio, come stabilito dalla Legge numero 11.687 approvata dal Parlamento Nazionale l'8 maggio scorso e ratificata il 2 giugno, 62° anniversario della Repubblica Italiana, dal Presidente della Repubblica Federale del Brasile.

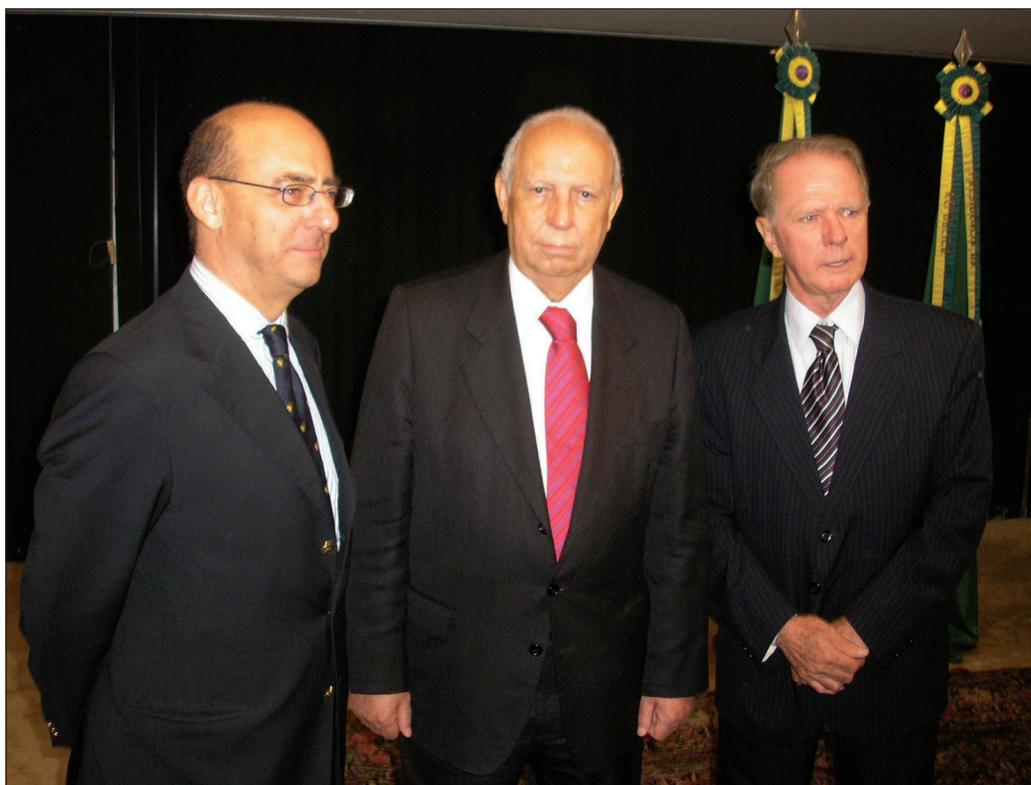
La ratifica è stata fatta dal presidente supplente José Alencar, dato che il Presidente Lula e la sua famiglia erano in Italia, lui per la conferenza della FAO e sua moglie, la Signora Marisa, due figli, una nuora ed un nipotino, per una visita alle terre dei suoi avi, Palazango in provincia di Bergamo, commemorando

21 DE FEVEREIRO ENTRA NO CALENDÁRIO NACIONAL COMO O DIA DO IMIGRANTE ITALIANO, OU A DATA NACIONAL DOS ITALIANOS NO BRASIL - I migrantes italianos têm agora um dia especial no calendário brasileiro: É 21 de fevereiro, segundo estabelece a lei número 11.687, aprovada pelo Congresso Nacional no dia 8 de maio e sancionada dia 2 de junho - 62° aniversário da República Italiana - pelo presidente da República Federativa do Brasil.

A sanção coube ao residente em exercício, José Alencar, enquanto o

presidente Lula e sua família se encontrava na Itália - ele para a Conferência da Fao, e sua esposa, Dona Marisa, dois filhos, uma nora e um netinho, para uma visita à terra de origem de seus ancestrais - Palazango, na província de Bérgamo, em comemoração aos 25 anos de matrimônio do casal.

A data de 21 de fevereiro, segundo o autor do projeto, senador Gerson Camata, do Espírito Santo, marca o dia da chegada, naquele Estado, em 1874, da primeira expedição de italianos, a bordo do vapor "Sofia".



✓ *L'ambasciatore Michele Valensise, il presidente in esercizio José de Alencar ed il senatore Gerson Camata, nel momento di ratificare la legge che istituisce La Giornata Nazionale dell'immigrante Italiano.*

✓ *O embaixador Michele Valensise, o presidente em exercício José de Alencar e o senador Gerson Camata, no ato de sanção da lei que institui o Dia Nacional do Imigrante Italiano.*



Foto: Gabinete Sen. Camata

anche l'individuazione di date commemorative nei calendari delle scuole pubbliche e private di tutto il Brasile.

L'istituzione di un giorno specifico in omaggio agli immigranti italiani – secondo la segreteria parlamentare di Camata – conferma l'importanza del contributo del paese europeo al progresso brasiliano e rafforza i lacci di amicizia che uniscono le due nazioni. "L'importanza del progetto è stata ratificata alla presenza dell'Ambasciatore d'Italia Michele Valensise e di tutti i rappresentanti dei Consolati Italiani in Brasile", ha detto in un comunicato il gabinetto del senatore.

Il senatore Gerson Camata – dice ancora il comunicato – ha festeggiato la firma ed ha commentato la bella coincidenza: "Oggi si festeggia il Giorno della Repubblica (in Italia), il Presidente Lula è in Italia e qui stiamo ufficializzando l'importanza del popolo italiano per il Brasile"

VERSIONE - La Legge n° 11.687, del 2 giugno 2008, che dispone l'istituzione del

"Giorno Nazionale dell'Immigrante Italiano" e altri provvedimenti dice:

Il Vice-Presidente della Repubblica, nell'esercizio dell'incarico di Presidente della Repubblica.

Dichiaro che il Parlamento Nazionale decreta e san-

*Um total de 380 famílias desembarcaram na cidade de Vitória para substituir a mão de obra escrava negra nas lavouras da região. Era o início da grande migração de italianos em direção ao Brasil, onde hoje vive uma população calculada entre 25 e 30 milhões de descendentes.*

*Na solenidade de sanção, realizada no Palácio do Planalto, além do senador Gerson Camata e do governador do Espírito Santo, Paulo Hartung, estavam presentes o embaixador da Itália no Brasil, Michele Valensise e representantes dos diversos consulados italianos que funcionam no Brasil. O projeto de Camata estipula ainda a inclusão da data no calendário comemorativo das escolas públicas e privadas de todo o Brasil.*

*A criação de um dia específico para homenagear os imigrantes italianos – segundo a assessoria parlamentar de Camata – confirma a importância da contribuição do país eu-*

ropeu para o progresso brasileiro e consolida os laços de amizade entre as duas nações. "A importância do projeto foi ratificada pela presença do Embaixador da Itália, Michele Valensise e de todos os representantes dos consulados Italianos no Brasil", diz um comunicado do gabinete do senador.

Art. 1° - É instituído o "Giorno Nazionale dell'Immigrante Italiano", commemorato il 21 febbraio, in tutto il territorio nazionale.

Art. 2° - (veto)

Art. 3° - Questa legge entra in vigore il giorno della

*ropeu para o progresso brasileiro e consolida os laços de amizade entre as duas nações. "A importância do projeto foi ratificada pela presença do Embaixador da Itália, Michele Valensise e de todos os representantes dos consulados Italianos no Brasil", diz um comunicado do gabinete do senador.*

*O senador Gerson Camata – diz ainda o comunicado - comemorou a assinatura e comentou a feliz coincidência: "Hoje é comemorado o Dia da Itália (Dia da República), o Presidente Lula está na Itália e estamos aqui avalizando a importância do povo italiano para o Brasil".*

*NA ÍNTEGRA - A Lei n° 11.687, de 2 de junho de 2008, que dispõe sobre a instituição do "Dia Nacional do Imigrante Italiano" e dá outras providências tem o seguinte teor:*

*O Vice-Presidente da República, no exercício do cargo de Presidente da República*

sua pubblicazione.

Brasília, 2 giugno 2008; 187° dell'Indipendenza e 120°

della Repubblica.

José de Alencar Gomes da Silva; Fernando Haddad; Gilberto Gil"

Nel progetto originale, pre-

*Faço saber que o Congresso Nacional decreta e eu sanciono a seguinte Lei:*

*Art. 1° - É instituído o "Dia Nacional do Imigrante Italiano" a ser anualmente comemorado no dia 21 de fevereiro, em todo o território nacional.*

*Art. 2° - ( Vetado)*

*Art. 3° - Esta Lei entra em vigor na data de sua publicação.*

*Brasília, 2 de junho de 2008; 187° da Independência e 120° da República.*

*José de Alencar Gomes da Silva; Fernando Haddad; Gilberto Gil"*

*No projeto original, apresentado em 17 de maio de 1990, o artigo vetado tinha o seguinte teor: "Art. 2° - O Poder Executivo tomará as providências para que os estabelecimentos de ensino público e particular, nos níveis fundamental e médio, incorporem eventos ou atividades alusivas a data a seus calendários comemorativos."*

sentato il 17 maggio 1990, l'articolo messo sotto veto diceva:

“Art. 2° - Il Governo prenderà provvedimenti tali per fare sì che le istituzioni pubbliche e private dell'insegnamento elementare e medio includano eventi o attività allusive alla data nei loro calendari commemorativi”.

RAGIONI – Spiegando il suo progetto, il senatore Camata parla del “giusto tributo che ogni cittadino deve rendere all'immigrante straniero nel nostro Paese, particolarmente all'italiano”. Partendo dalla storia, il senatore spiega che il primo gruppo di immigranti italiani verso Espírito Santo venne grazie ad una concessione data a Pietro Tabacchi dal Decreto Imperiale n.° 5.295 del 31 maggio 1872. Con questa autorizzazione, Tabacchi si impegnava ad introdurre 700 (settecento) immigranti italiani e tirolesi nella località di Santa Cruz (oggi comune di Fundão), in terre a lui conosciute che denominava Nova Trento, in omaggio alla sua città natale. Sempre secondo le ragioni conte-

nute nel progetto di Camata, “i grandi proprietari terrieri, con l'imminente fine della schiavitù, dato che gli atti imperiali di proibizione del traffico degli schiavi e la Legge “do Ventre Livre” già erano stati approvati, pensavano che fosse necessaria l'importazione di manodopera italiana, per sostituire le braccia degli schiavi”.

E aggiunge: “Si diede così impulso all'immigrazione verso Espírito Santo, dal 1874 in poi, soprattutto con l'entusiasmo dell'imprenditore citato (Pietro Tabacchi) che andò in Italia per scegliere e contrattare gente laboriosa e con esperienza alla vita nei campi”.

Il 21 febbraio del 1874 – cita nelle sue ragioni Camata – “giungeva a Vitória a bordo del piroscalo “Sofia” con

i primi italiani, in numero di 380 (trecentottanta) famiglie e destinate all'azienda Tabacchi, a Santa Cruz. Quindi il 21 febbraio è la data specifica scelta come giorno dell'immigrante italiano, dato che in questa data, nel 1874, per la prima volta gli italiani calpestarono il suolo dello Stato di Espírito Santo.”

Secondo il senatore dello Stato, l'obiettivo del progetto ora divenuto legge “è rendere il giusto omaggio all'immigrante italiano che, venendo da terre lontane, qui si installò e divenne uno di noi.

Contribuendo con il suo lavoro entrò a far parte delle nostre lotte, mise su famiglia, fece prosperare città intere, costruì scuole, chiese, ristoranti, ospedali e coltivò la terra”

Egli ricorda che “famiglie intere lasciarono i loro sogni, i loro amici, i loro vicini nella vecchia Italia e vennero a cercare nuovi orizzonti. Portarono con sé le loro abitudini, i loro costumi, la fede, la formazione professionale e morale arricchendo oltremodo la nostra cultura.

Il segno che hanno lasciato è vivo nella quotidianità, confermandosi di generazione in generazione: in cucina, nella moda, nella musica, la letteratura, insomma, in un'infinità di settori che formano la nostra personalità collettiva e individuale”.

“L'immigrante italiano – prosegue - in verità, è diventato, lungo quell'esteso percorso in terre brasiliane, pietra angolare del nostro Brasile Federale, costituendo una base forte e resistente al tempo, rappresentando uno dei fattori più importanti nella formazione della nazionalità e contribuendo all'impulso e lo sviluppo del Brasile. Così, crediamo che questo progetto sarà accolto e approvato da tutti i Signori Senatori. Sala delle sedute, 17 maggio 1990. – Senatore Gerson Camata”.

“ DEVIDA HOMENAGEM AO  
IMIGRANTE ITALIANO QUE, VINDO  
DE TERRAS TÃO DISTANTES,  
AQUI SE INSTALOU E SE FEZ  
GENTE NOSSA. ”

JUSTIFICATIVA - Ao justificar seu projeto, o senador Camata fala em “justo tributo que cada cidadão deve render ao imigrante estrangeiro em nosso País, e, em particular, ao imigrante italiano”.

Reportando-se à história, o senador explica que o primeiro grupo de imigrantes italianos para o Espírito Santo veio sob a concessão dada a Pietro Tabacchi, pelo Decreto Imperial n.º 5.295, de 31 de maio de 1872. Por este instrumento, Tabacchi se comprometia a introduzir 700 (setecentos) imigrantes italianos e tiroleses na localidade de Santa Cruz (hoje Município de Fundão), em terras a ele concedidas e que as denominava de Nova Trento, em homenagem à cidade de seu nascimento.

Ainda segundo a justificativa apresentada por Camata, “os grandes fazendeiros, com o fim iminente da escravatura, já como haviam sido validados os atos imperiais proibindo o

tráfico de escravos e a Lei do Ventre Livre, entenderam, conforme documentos históricos comprovam, que deveria ser importada mão-de-obra italiana, para substituir os braços dos escravos”.

E prossegue: “Se então o impulso da imigração para o Espírito Santo, de 1874 em diante, sobretudo com o entusiasmo do empresário citado (Pietro Tabacchi) que, viajou à Itália a fim de selecionar e contratar gente laboriosa e própria para a lavoura”.

No dia 21 de fevereiro de 1874 - narra a justificativa de Camata - “chegava a Vitória a bordo do vapor “Sofia”, com os primeiros italianos em número de 380 (trezentos e oitenta) famílias e destinadas à Fazenda Tabacchi, em Santa Cruz. Notadamente se verifica e se comprova que a

data especificamente escolhida como o dia do imigrante italiano, deve ser o dia 21 de fevereiro pois nesta mesma data, em 1874, pisaram pela primeira vez o solo Espírito-santense”.

Segundo o senador capixaba, o objetivo do projeto agora lei “é prestar a devida homenagem ao imigrante italiano que, vindo de terras tão distantes, aqui se instalou e se fez gente nossa. Contribuindo com seu trabalho engajou-se nas nossas lutas, proliferou-se, fez prosperar cidades inteiras, construiu escolas, igrejas, restaurantes, hospitais e cultivou a terra”.

Ele lembra que “famílias inteiras deixaram seus sonhos, seus amigos, seus vizinhos na velha Itália e vieram em busca de novos horizontes. Trouxeram consigo seus hábitos, seus

costumes, sua religiosidade, a sua formação profissional e moral que enriqueceram sobremaneira a nossa cultura. Seus traços aí estão, hodiernamente, muito vivos, perpetuando-se de geração em geração: na cozinha, na moda, na música, literatura, enfim, numa infinidade de segmentos que compõem nossa personalidade coletiva e individual”.

“O Imigrante italiano - prosegue -, na verdade, se constituiu ao longo da sua caminhada por terras brasileiras em verdadeira pedra angular que nossa porção do Brasil Federativo edificou uma base forte e resistente ao tempo, sendo um dos principais fatores de construção da nacionalidade e de impulso e desenvolvimento do Brasil. Assim, acreditamos que o presente projeto terá toda acolhida e aprovação dos Senhores Senadores. Sala das Sessões, 17 de maio de 1990. – Senador Gerson Camata”.



# PER LA NOBILE CAUSA DEL BUON VINO NAZIONALE

Foto: Di Pasco

LA SCELTA DELL'IMPERATRICE, PRINCIPESSA ED AMBASCIATRICE APRE LA STAGIONE DELLA FENAVINHO BRASILE 2009

**G**li sforzi che già da tempo si fanno per migliorare, promuovere e valorizzare il vino nazionale non tralasciano nessun aspetto. Cominciando dalla ricerca, l'adattamento e lo sviluppo di nuovi germogli e varietà; ciò ha a che vedere con la contrattazione di famosi tecnici mondiali da parte delle aziende locali che modernizzano gli impianti; la partecipazione sempre più frequente a concorsi internazionali, dove spesso i nostri spumanti riescono ad ottenere ottimi risultati; la nuova analisi della legislazione sulla concorrenza con i nostri vicini

come il Cile e, oltre ad altri segreti e strategie, campagne promozionali che coinvolgono promotori occasionali o stagionali.

È in questa ultima direzione che si concentra la parte più palpabile di questo grande sforzo, come si è visto il 17 maggio scorso a Bento Gonçalves-RS – il luogo brasiliano più famoso nello scenario vinicolo nazionale: produttori e tutti coloro che con l'uva ed il vino hanno a che fare, con in mezzo la marca della Vale dos Vinhedos, si sono impegnati nella scelta della nuova Imperatrice (la Miss) e le sue Principesse – elemento chia-

ve del marketing della Fena Vinho Brasil 2009, che si terrà dal 30 di gennaio al 24 di febbraio del prossimo anno con le stesse pretese che, dal 2007, la definiscono la “festa dei vini brasiliani”.

Oltre a presentare una notte di elogio alla bellezza della donna della Serra Gaúcha, l'evento si è rinnovato. E tutti hanno gradito: anziché una semplice sfilata delle candidate al concorso, tutte sono state coinvolte nella trama di un'antichissima favola italiana (trentina) chiamata “Gli alberi dalle noci d'oro”.

Grande sagacia del presidente della Fena Vinho, l'im-

prenditore Tarcísio Michelin che guarda anche verso il turismo nella regione, cominciando dall'infantile. “Abbiamo perso il primato cedendolo a Gramado – si lamenta – ma stiamo riconquistando il nostro spazio con iniziative, come la messa in scena della Storia del Vino”, che ha debuttato nell'edizione passata con un grande successo. Migliorato e rivisto, lo spettacolo tornerà nella festa del prossimo anno (la Fena Vinho si tiene ogni due anni, sempre nei dispari) includendo la rappresentazione della favola trentina per i bambini, oltre ad altre specifiche attrazioni.



Tra la tradizione e la novità, la prossima Fenavinho, divisa tra festa e feira, include un ricco programma commerciale, una fiera vinícola, un'altra di tecnologia, una dell'industria agro alimentare familiare e varie, come i progetti "Compratore" e "Imagine", sviluppati dall'istituto Brasileiro del Vino (Ibravin), in collaborazione con il Sebrae Nazionale, Sebrae-RS e Embrapa.

L'obiettivo è, nella prossima fiera, ottenere la partecipazione di cento produttori (l'anno scorso erano 85) con circa 150.000 visitatori ed una speranza di affari nei 12 successivi mesi (includendo quelli conclusi durante l'evento) di circa 940.000 Reais, e anche un milione di dollari per il mercato estero. Senza dubbi è il più importante evento enologico del Paese, che si tiene presso il Parco Eventi della Fenavinho, un'area espositiva di oltre 35.000 m<sup>2</sup>.

Ma questa predisposizione al valorizzare il vino nazionale non è casuale: la Serra Gaúcha e in particolare la Vale dos Vinhedos sono oggi il centro più importante di produttori di uva, vino e derivati. Benché l'economia di Bento Gonçalves sia divisa tra uva (40%) ed i mobili (60%), la prima di anno in

**PELA CAUSA DO BOM VINHO NACIONAL - ESCOLHA DA IMPERATRIZ, PRINCESAS E EMBAIXATRIZES ABRE A TEMPORADA DA FENAVINHO BRASIL 2009** - O esforço que vem sendo desenvolvido há já algum tempo pela melhoria, promoção e valorização do vinho nacional, não despreza nenhum argumento. Vai desde a pesquisa, ambientação e desenvolvimento de mudas e novas variedades; tem a ver com a contratação de renomados técnicos mundiais por vinícolas locais que também modernizam seus equipamentos; passa pela participação cada vez maior em concursos internacionais, onde principalmente nossos espumantes conseguem vistosas medalhas; entra no ataque inclusive legislativo à concorrência de vizinhos como o Chile e, entre outros segredos e estratégias, termina, naturalmente, nas campanhas conceituais e de varejo que envolvem promotores de ocasião ou de temporada.

É nessa última ação que se concentra a parte mais visível desse grande esforço, como foi visto no dia 17 de maio em Bento Gonçalves-RS - o ponto geográfico brasileiro de maior fama no cenário vitivinícola tupiniquim: produtores, transformadores e demais segmentos que têm no centro a marca do Vale dos Vinhedos empenharam-se na tarefa de escolha da nova Imperatriz e suas Princesas - peça-chave no marke-

ting da Fenavinho Brasil 2009, marcada para acontecer de 30 de janeiro a 24 de fevereiro do próximo ano, com a pretensão, desde 2007, de ser "a festa dos vinhos do Brasil".

Além de se constituir numa noite em louvor à beleza da mulher da Serra Gaúcha, o evento inovou. E agradeceu: em vez de um simples desfile de candidatas concorrentes, todas elas foram envolvidas na trama de uma antiquíssima fábula italiana (trentina) chamada "As Árvores das Nozes de Ouro". Inteligência do presidente da Fenavinho, o empresário Tarcísio Michelin, que tem um olho também na mira do turismo regional a partir da motivação principalmente infantil. "Perdemos a primazia para Gramado - lamenta ele - mas estamos retomando a busca de nosso espaço com iniciativas como a encenação da História do Vinho", que estreou na Fenavinho do ano passado, com grande sucesso. Melhorado e revisado, o espetáculo será revivido na festa do ano que vem (a Fenavinho acontece a cada dois anos, sempre nos anos ímpares), que inclui a apresentação da fábula trentina para o público infantil, já contemplado com outras atrações específicas.

Entre o tradicional e a novidade, a próxima Fenavinho, dividida em festa e feira, inclui robusta programação comercial, uma fiera vinícola e outra de tecnologias, outra feira da agroindústria familiar e de variados

des, os projetos "Comprador" e "Imagine", desenvolvidos pelo Instituto Brasileiro do Vinho (Ibravin), em parceria com o Sebrae Nacional, Sebrae-RS e Embrapa.

O objetivo é, na próxima feira, obter a participação de cem vinícolas (ano passado foram 85) para cerca de 150 mil pessoas visitantes e uma expectativa de negócios para os 12 meses subsequentes (incluindo aqueles realizados no evento) situados na casa dos R\$ 940 mil, mais um milhão de dólares para o mercado externo. É, sem dúvida, o maior evento vitivinícola do País, tendo por cenário físico o Parque de Eventos Fenavinho, com uma área de exposição com mais de 35 mil metros quadrados.

Essa disposição para a valorização do vinho nacional não vem ao acaso: A Serra Gaúcha e, em especial, o Vale dos Vinhedos, se constitui hoje no principal centro produtor de uvas, vinhos e outros derivados. Embora a economia de Bento Gonçalves esteja dividida entre a uva (40%) e os móveis (60%), a primeira ganha importância maior a cada ano, proporcionalmente ao crescimento do conceito do próprio vinho nacional num país que consome cerca de dois litros anuais de vinho per

✓ *Vale dos Vinhedos, nella Serra Gaúcha: uno spettacolo creativo ispirato ad una favola trentina per scegliere l'Imperatrice, le Principesse e le Ambasciatrici della Fenavinho Brasil 2009, mentre il vino riposa nelle botti e le vigne sembrano giganteschi campi di fiori.*

✓ *Vale dos Vinhedos, na Serra Gaúcha: enquanto o vinho repousa nos tonéis e as parreiras se assemelham a imensos campos de flores, um criativo espetáculo, inspirado numa fábula trentina, para a escolha da Imperatriz, Princesas e Embaixatrizes da Fenavinho Brasil 2009.*





✓ *Un allegro arlecchino allietta il pubblico in uno degli intervalli della messa in scena della favola.*

✓ *Um alegre arlequim diverte o público num dos intervalos da encenação da fábula.*

capita (na Argentina, este consumo está na média de dez litros, enquanto que na França e outros países da Europa chega a 40 litros anuais per capita), tem uma população que se aproxima da casa dos 200 milhões de habitantes, mas ainda importa 50% do quanto consome.

A cavalo desses números e consciente do potencial de um negócio que se espria também para outros setores (turismo, por exemplo, talvez seja por isso que Michelin, no pouco que falou ao final do processo de escolha das soberanas da próxima Fenavinho, reservou um solene momento para dar um "viva" ao vinho brasileiro. No que foi respondido por efusivos aplausos que se misturaram ao sistema de som especialmente montado para a apresentação da fábula em cuja apoteose, quem escolhe a Imperatriz é um príncipe (naturalmente após conferir, nos bastidores, os votos de um seletto corpo de jurados sentados na primeira fila), depois de lutar contra as forças do mal, empenhadas em roubar as nozes de ouro das árvores de um edílico jardim. Mas o príncipe adverte: a escolhida não recairá, necessariamente, sobre a mais bela, pois em seu gosto entram outros predicados - naturalmente assim como para comandar uma das pontas do marketing da Fenavinho, a beleza não é a única coisa que conta.

Assim, no consenso entre os jurados e o príncipe, foram escolhidas Claudia Alberici (Imperatriz), Aline Petroli e Barbara Manfroi Chies (Princesas), ficando as demais como embaixatrizes do evento que deverá movimentar Bento Gonçalves fino a febbraio del prossimo anno. □

✓ *Il principe della favola lottando contro il genio del male capta l'attenzione di adulti e bambini.*

✓ *O príncipe da fábula, na sua luta contra o gênio do mal, arrebatava a atenção de crianças e adultos..*

anno è in crescita, proporzionalmente all'aumento di considerazione del vino nazionale, in un Paese dove il consumo pro capite di vino si attesta nell'ordine dei 2 litri all'anno (in Argentina il dato si attesta intorno ai 10 litri, mentre in Francia ed altri paesi europei si arriva a 40 litri per persona) che ha una popolazione di 200 milioni di abitanti e che comunque importa il 50% del vino consumato.

Alla luce di questi dati e coscienti delle potenzialità di affari che si rivolgono anche ad altri settori (il turismo per

esempio) è forse per questo che Michelin, nel breve discorso che ha fatto alla fine della cerimonia in cui si sono scelte le regine della prossima Fenavinho, ha voluto dare un sentito "viva" al vino nazionale, seguito da caldi applausi. Questi si sono mischiati alla musica specialmente scelta per presentare la favola, nella cui apoteosi un principe, dopo aver lottato contro le forze del male impegnate a rubare le noci d'oro dagli alberi di un idilliaco giardino, sceglie l'Imperatrice (ovviamente dopo che, i giurati seduti in prima fila, ave-

vano dato i loro voti per la scelta). Ma il principe avverte: la scelta non cadrà necessariamente sulla più bella, dato che nella sua scelta vi rientrano altre doti - così come per dirigere una delle punte del marketing della Fenavinho non è sulla bellezza che ci si basa.

E così in questo contesto sono state scelte Claudia Alberici (Imperatrice), Aline Petroli e Barbara Manfroi Chies (Principesse), e alle altre il titolo di ambasciatrici dell'evento che agiterà Bento Gonçalves fino a febbraio del prossimo anno. □



Fotos Di Pasco



✓ *Nell'adattamento della favola trentina "Gli alberi dalle noci d'oro" c'è spazio anche per le candidate non elette Imperatrice o Principessa ma che saranno Ambasciatrici della Fenavinho.*

✓ *Na adaptação da fábula trentina "As árvores das Nozes de Ouro", há lugar para as candidatas com colocação imediatamente inferior à Imperatriz e às Princesas. Elas assumem o papel de Embaixatrizes da Fenavinho.*



✓ *Alla fine dello spettacolo, Imperatrice e Principesse sono elette dal Principe vittorioso e riappaiono sul palco dentro una noce d'oro che si apre tutta lucente. Nella foto a destra un dettaglio della presentazione delle candidate nel centro della messa in scena della favola.*

✓ *Ao final do espetáculo, Imperatriz e Princesas eleitas pelo Principe vitorioso reaparecem no palco dentro de uma das nozes de ouro que se abre cheia de luz. Na foto à direita, um detalhe da apresentação das candidatas no bojo da encenação da fábula.*



## Imprenditori gaúchi cercano novità in Italia

Nel mese di aprile due gruppi di imprenditori gaúchi sono andati in Italia per partecipare al 42° Vinitaly – il più importante salone internazionale di vini e distillati – ed alla 25ª edizione della Macfrut – Mostra Internazionale di Macchine, Tecnologie e Servizi per la produzione, commercializzazione e trasporto di prodotti ortofruttili. La Camera di Commercio Italiana – Rio Grande do Sul – Brasile (CCIRS) ha accompagnato e dato assistenza ai gaúchi nei due eventi. Alla Vinitaly – che si è tenu-

ta a Verona dal 3 al 7 di aprile con oltre 4.300 espositori di 30 Paesi, hanno partecipato rappresentanti della Miolo, Wine Company, Grupo Saint James e RJU Comércio e Beneficiamento de Frutas e Verduras. Nei cinque giorni hanno partecipato ad incontri negli stand degli espositori rispettando un'agenda di riunioni organizzata dalla società MultiRep Services, partner di VeronaFiere dentro del progetto "Latin American Buyers Vinitaly 2008".

Oltre a ciò, la CCIRS e la

Camera di Commercio Italiana di Minas Gerais hanno presentato il settore vinicolo brasiliano. Per la prossima edizione della fiera, nel 2009, l'istituzione gaúcha sta valutando la possibilità di organizzare una presenza espositiva di produttori di vini e distillati brasiliani, più precisamente del Rio Grande do Sul e Minas Gerais, insieme. Dieci giorni dopo la fine della Vinitaly (dal 17 al 19 aprile), il gruppo formato dall'Associazione dei produttori di tabacco del Brasile, Central de Abastecimento do Rio Grande do Sul, Assessorato all'Agricoltura di Caxias do Sul e la Emater-RS hanno partecipato alla Macfrut a Cesena. Secondo Eugenia Polidori, dell'area di promozione affari della CCIRS, durante la fiera si è compreso



Foto: CCIRS

### EMPRESÁRIO GAÚCHOS BUSCAM NOVIDADES NA ITÁLIA

Durante o mês de abril duas comitivas de empresários gaúchos estiveram na Itália a fim de participar da 42ª Vinitaly - o maior salão internacional de vinhos e destilados – e da 25ª edição da Macfrut – Exposição Internacional de Maquinários, Tecnologia e Serviços para a produção, comercialização e transporte de produtos hortifrutícolas. A Câmara de Comércio Italiana – Rio Grande do Sul – Brasil (CCIRS) acompanhou e deu assistência aos gaúchos nos dois eventos. Na Vinitaly – que ocorreu em Verona (Vêneto) de 3 a 7 de abril, reunindo 4,3 mil expositores de 30 países – participaram repre-

sentantes das empresas Miolo, Wine Company, Grupo Saint James e RJU Comércio e Beneficiamento de Frutas e Verduras. Durante os cinco dias, eles participaram de encontros nos estandes dos expositores, respeitando uma agenda de reuniões organizada pela sociedade MultiRep Services, parceira de VeronaFiere, no quadro do projeto "Latin American Buyers Vinitaly 2008". Além disso, a CCIRS e a Câmara de Comércio Italiana de Minas Gerais fizeram uma apresentação do setor vinícola brasileiro. Para a próxima edição feira, em 2009, a instituição gaúcha está avaliando a possibilidade de organizar uma presença expositiva de produtores de

✓ *Imprenditori gauchi in Italia, alla ricerca di nuove opportunità di affari.*

✓ *Empresários gaúchos na Itália, em busca de novas oportunidades de negócios.*

vinhos e destilados brasileiros, do Rio Grande do Sul e das Minas Gerais, em estande compartilhado. Dez dias após o término da Vinitaly (de 17 a 19 de abril), o grupo formado pela Associação dos Fumicultores do Brasil, Central de Abastecimento do Rio Grande do Sul, Secretaria de Agricultura de Caxias do Sul e a Emater-RS participaram da Macfrut em Cesena (região Emilia-Romagna). Segundo Eugenia Polidori, da área de promoção de negócios da CCIRS, durante a feira, percebeu-se um forte interesse dos gaúchos nos métodos europeus de produção e distribuição de produtos hortifrutícolas. Os participantes destacaram a oportunidade de conhecer



Foto: CCIRS

# GENTE &

un forte interesse dei gaúchi nei metodi europei di produzione e distribuzione dei prodotti ortofruttili. I partecipanti hanno apprezzato l'opportunità di conoscere l'evoluzione tecnologica del settore in Italia ed il coinvolgimento del settore pubblico nel sostegno e lo sviluppo dell'agricoltura. L'Emater e l'Assessorato all'Agricoltura di Caxias do Sul vogliono, a partire dalla Macfrut, intensificare l'intercambio tecnologico e di know-how con l'Italia.

a evolução tecnológica do setor na Itália e o envolvimento público no desenvolvimento e sustento da agricultura. A Emater e a Secretaria de Agricultura de Caxias do Sul pretendem, a partir da Macfrut, intensificar o intercâmbio tecnológico e know-how com a Itália. "SCRIVERE IL CIBO" - Com o objetivo de aproximar os jovens da leitura e incentivá-los a escrever, a Universidade de Caxias do Sul (UCS) e a Associação Prêmio Grinzane Cavour, com o apoio do Italian Culinary Institute for Foreigners – ICIF – do Piemonte (Itália), promovem o prêmio "Grinzane Cavour". O certame – que tem como tema "Scrivere il Cibo" - tem duas modalidades: brasileiros que estejam cursando o ensino médio ou superior, que tenham conhecimento da língua italiana e que residam na região de influência da UCS (Serra Gaúcha); e a segunda, destina-se aos jovens ítalo-brasileiros, do ensino médio ou superior, que residam no Brasil. Os candidatos deverão apresentar uma narrativa, em italiano, de 5 laudas (30 linhas e 60 batidas cada uma), inspi-

PORTO ALEGRE

**JOANA PALOSCHI**

paloschi@insieme.com.br

**E & FATTI**

## “Scrivere il Cibo”

Con l’obiettivo di avvicinare i giovani alla lettura ed incentivarli a scrivere, l’Università di Caxias do Sul (UCS) e l’Associazione Premio Grinzane Cavour, con l’appoggio dell’Italian Culinary Institute for Foreigners – ICIF – del Piemonte (Italia), hanno promosso il premio “Grinzane Cavour”. La disputa – che ha come tema “Scrivere il Cibo”

rada no mundo da restauração, da enogastronomia italiana e brasileira, na valorização do patrimônio dos sabores e tradições da Itália e de suas regiões e na cultura material do território e da paisagem. O texto deverá ser enviado até o dia 30 de julho pelo e-mail [info@grinzane.it](mailto:info@grinzane.it), indicando o assunto “Scrivere il Cibo”. Outras informações estão disponíveis no site [www.ucs.br](http://www.ucs.br). **NOTAS - SEMINÁRIO** - A Fecomércio RS, a Federação das Câmaras de Comércio Exterior e a Câmara de Comércio Italiana – Rio Grande do Sul – Brasil (CCIRS) promoveram no dia 9 de junho o Seminário Bilateral de Comércio Exterior e Investimento Brasil-Itália. O evento teve a participação do consultor internacional, Dr. Nicola Minevervini, que na ocasião lançou a 5ª edição do livro “O Exportador”. No seminário foram abordados os temas: oportunidades de negócios entre Brasil e Itália; opções logísticas entre os dois países, os desafios de mercado externo; associativismo: soluções para pequenas e médias empresas; propriedade

– ha due modalità: brasiliani che stiano frequentando un corso di scuola media o superiore, che conoscano la lingua italiana e che risiedano nelle zone di competenza della UCS (Serra Gaúcha); la seconda è destinata ai giovani italo-brasiliani di scuola media o superiore residenti in Brasile.

I candidati dovranno presentare un lavoro, in italiano, di cinque pagine (30 linee e 60 battute in ognuna) ispirato al mondo della ristorazione, della enogastronomia italiana e brasiliana, valorizzando il patrimonio dei sapori e delle tradizioni dell’Italia e delle sue regioni e nella cultura del territorio e del paesaggio. Il testo dovrà essere inviato entro il 30 di luglio via e-mail all’indirizzo: [info@grinzane.it](mailto:info@grinzane.it), indicando il tema “Scrivere il Cibo”. Altre informazioni sono disponibili sul sito [www.ucs.br](http://www.ucs.br). □

industrial; e finanziamento para importações. **ESCOLA** - No final de maio, a La Piave Fainors inaugurou a sua nova Escola de Língua e Cultura Italiana, na cidade de Erechim. Estiveram presentes na cerimônia o Cônsul-geral da Itália, Francesco Barbaro; o vice-presidente do Comitato Vêneto do Estado do Rio Grande do Sul, César Prezzi; o novo agente consular em Erechim, Idarci Pavan, além de outras autoridades que foram saudadas pelo diretor da escola, Luiz Carlos Piazzetta. **ANIVERSÁRIO** - A Congregação das Irmãs Missionárias de São Carlos Borromeo – Scalabrinianas, a diretoria do Sistema de Saúde Mãe de Deus celebraram os 30 anos do Hospital Mãe de Deus com uma missa, no dia 1º de junho, na Catedral Metropolitana de Porto Alegre, presidida pelo arcebispo dom Dadeus Grings. Após, os convidados – entre eles o prefeito José Fogaça – foram recepcionados com um almoço comemorativo no Salão Nobre da Catedral. □

## ANNOTAZIONI

**CONVEGNO** – Il 9 giugno scorso la Fecomércio RS, la Federazione delle Camere di Commercio Estero e la Camera di Commercio Italiana – Rio Grande do Sul – Brasile (CCIRS) hanno promosso il Convegno Bilaterale di Commercio Estero e Investimento Brasile-Italia. L’evento ha visto la partecipazione del consulente internazionale Dr. Nicola Minervini che nell’occasione ha lanciato la 5ª edizione del libro “L’Esportatore”. Il convegno ha affrontato problemi come: opportunità di affari tra Brasile e Italia; opzioni logistiche tra i due paesi, sfide del mercato esterno; associazionismo: soluzioni per la piccola e media impresa; proprietà industriale; finanziamento alle importazioni. **SCUOLA** – Alla fine maggio, la “La Piave Fainors” ha inaugurato la sua nuova Scuola di Lingua e Cultura Italiana, con moderne infrastrutture, ad Erechim. Erano presenti alla cerimonia inaugurale il Console Generale d’Italia, Francesco Barbaro; il vice-presidente del Comitato Veneto dello Stato del Rio Grande do Sul, César Prezzi; il nuovo agente consolare ad Erechim, Idarci Pavan, oltre ad altre autorità che sono state salutate dal direttore della scuola, Luiz Carlos Piazzetta. **ANNIVERSARIO** – La Congregazione delle Suore Missionarie di San Carlo Borromeo – Scalabrine, la direzione del Sistema di Salute Madre di Dio hanno celebrato i 30 anni dell’Ospedale Madre di Dio con una Messa, il 1º giugno scorso, nella Cattedrale Metropolitana di Porto Alegre, detta da don Dadeus Grings. Dopo, gli invitati, tra cui il Sindaco José Fogaça, sono stati ricevuti in un pranzo commemorativo nel salone principale della cattedrale. □



✓ Moderne installazioni presso la Scuola di Lingua e Cultura Italiana della Fainors, ad Erechim-RS. ✓ Modernas instalações na Escola de Língua e Cultura Italiana da Fainors, em Erechim-RS.



# Italiani aiuteranno a migliorare la qualità del vino in SC

L'installazione di nuove tecniche nella produzione del vino in Santa Catarina è stata discussa il 30 maggio scorso tra i rappresentanti dell'Università Federico II, Italia, ed il Governo di Santa Catarina. L'incontro, promosso dall'As-

essorato di Assistenza Sociale, Lavoro e Abitazione, ha avuto come obiettivo principale la presentazione del progetto "La produzione di vini e derivati come processo di inclusione produttiva e sociale di piccoli e medi agricoltori

dell'Alta Valle del Rio do Peixe – Centro Ovest catarinense". "Santa Catarina ha le condizioni adatte per la produzione di vino, clima, imprenditorialità, manodopera; quello di cui abbiamo bisogno è lo scambio di esperienze e nuove tec-



Foto DaPace

## GENTE &

nologie affinché i nostri prodotti possano essere competitivi sia nel mercato interno che estero", ha detto l'assessore Dalva Dias. Il rappresentante dell'Università Federico II Sergio Bolletti Censi, che durante il pranzo ha assaggiato vini prodotti in Santa Catarina, ha elogiato la qualità del prodotto che già è fatto nello Stato, sottolineando però la necessità di aggregare valore per, in particolare, entrare nel mercato sud-americano.



Foto Cecília Diniz/Agência

✓ L'Assessore Dalva Dias ha ricevuto i rappresentanti dell'Università Federico II, Sergio Censi (2° a sinistra).

✓ Secretária Dalva Dias recebeu representante da Universidade Federico II, Sergio Censi (2° à esquerda).

**ITALIANOS VÃO AJUDAR A MELHORAR A QUALIDADE DO VINHO EM SC** - A implantação de novas tecnologias na produção de vinho em Santa Catarina foi discutida no dia 30 de maio entre representantes da Universidade Federico II, da Itália, e o Governo de Santa Catarina. O encontro, promovido pela Secretária de Assistência Social, Trabalho e Habitação, teve como principal objetivo a apresentação do projeto "A produção de vinhos e agregados como processo de inclusão produtiva e social de pequenos e médios agricultores do Alto Vale do Rio do Peixe - Meio Oeste catarinense". "Santa Catarina tem condições adequadas

na produção de vinho, como clima, empreendedorismo e mão-de-obra; o que precisamos é de troca de experiências e de novas tecnologias para que nossos produtos possam competir tanto no mercado interno como externo", destacou a secretária Dalva Dias. O representante da Universidade Federico II, Sérgio Bolletti Censi, que durante o almoço degustou vinhos produzidos em Santa Catarina, elogiou a qualidade do produto que já vem sendo produzido no Estado, mas ressaltou a necessidade de agregar valor para, principalmente, entrar no mercado sul-americano. "O vinho produzido em Santa Catarina não perde em nada para os produzi-

dos no Chile e Argentina; o que precisa ser melhorado é a técnica de produção", enfatizou Sérgio. O italiano, que também é presidente do conselho administrativo da Cosvitec - consórcio para pesquisa e o desenvolvimento tecnológico e industrial da Universidade Federico II, ficou bastante empolgado com o projeto e vai lavá-lo para aprofundamentos na Itália. "Normalmente no mês de outubro o departamento de Agricultura da Itália analisa os projetos que serão desenvolvidos no país e fora dele; quero incluir esse projeto nessa análise" prometeu. Em junho a secretária Dalva Dias vai à Itália para aprofundar essa relação e apresentar o

projeto a outros departamentos e instituições italianas. A ideia é promover a elaboração de um projeto para o aperfeiçoamento tecnológico em viticultura e enologia atendendo aos vitivinicultores familiares do Vale do Rio do Peixe (Meio-Oeste catarinense), bem como o intercâmbio técnico-científico entre pesquisadores da Estação Experimental da Epagri de Videira e os pesquisadores da Cosvitec/Universidade Federico II, visando o aporte tecnológico e conseqüentemente social para a região. Participaram do encontro, o secretário de Articulação Internacional, Vinicius Lummertz, representantes da Secretária da Agricultura, Epagri, Sindicato dos

FLORIANÓPOLIS

**RAUL SARTORI**

sartori@insieme.com.br

**E & FATTI**

“Il vino prodotto in Santa Catarina non è inferiore a quelli cileni o argentini; quello di cui c'è bisogno è migliorare la tecnica di produzione”, ha enfatizzato Sergio. L'italiano, che è anche presidente del consiglio amministrativo del Cosvitec – Consorzio di Ricerca e Sviluppo Tecnologico ed Industriale della Università Federico II, si è molto entusiasmato con il progetto che verrà approfondito in Italia. “Normalmente ad ottobre il dipartimento all'agricoltura italiano analizza i progetti che saranno sviluppati nel Paese e fuori di esso; voglio sot-

Vinicultores de Santa Catarina, Universidade do Oeste Catarinense (Unoesc) e Circulo Italiano de Brusque. **NOTAS - INTERCÂMBIO** - A secretária de Estado da Assistência Social, Trabalho e Habitação de Santa Catarina, Dalva Dias, manteve um encontro, dia 9 de maio, com o cônsul da Itália no Brasil, Riccardo Battisti, para tratar de vários assuntos relacionados a intercâmbios comerciais e sociais entre Santa Catarina e a região de Campânia na Itália. O encontro aconteceu no Consulado Geral da Itália em Curitiba. **ACORDO** - Santa Catarina e Itália podem selar mais um acordo benéfico para a economia do Estado. Na último dia 14 de maio o secretário de Estado da Agricultura e Desenvolvimento Rural, Antonio Ceron, recebeu o vice-presidente da Associazione Produttori Biologici e Biodinamici dell'Emilia-Romagna (Pro. B.E.R.), Natale Marcomini; o secretário geral da Câmara Italiana de Santa Catarina, Mauro Beal; e o se-

toporre questo progetto all'analisi”, ha promesso. A giugno l'assessore Dalva Dias va in Italia per approfondire questa relazione e presentare il progetto ad altri dipartimenti e istituzioni italiane. L'idea è promuovere l'elaborazione di un progetto per il perfezionamento tecnologico in viticoltura ed enologia, per appoggiare le aziende familiari della Valle del Rio do Peixe (centro-Ovest Catarinense) e favorire l'interscambio tecnico-scientifico tra ricercatori della Stazione Sperimentale della Epagri di Videira ed i ricercatori del Cosvitec/Università Federico II, cercando l'apporto tecnologico e quindi sociale della zona. Hanno partecipato all'incontro l'Assessore all'Articolazione Internazionale Vinicius Lummertz, rappresentanti dell'Assessorato all'Agricoltura, Epagri, Sindacato dei Produttori di Vino di Santa Catarina, l'Università dell'Ovest Catarinense (Unoesc) ed il Circolo Italiano di Brusque. □

cretário geral da Câmara de Comércio Italiana de Santa Catarina, Antônio Muratore. O motivo do encontro foi o convite para o Saloone Internazionale Del Naturale di Bologna (SANA di Bologna), que ocorre de 11 a 14 de setembro, em Bologna, na Itália. O convite feito pelos representantes italianos foi para que Ceron chefe delegação catarinense e participe da Sana di Bologna, feira que destaca formas sustentáveis de viver e bem estar através da alimentação, moradia e meio ambiente. Durante a estadia na Itália, o secretário também poderá estudar a proposta de exportação de produtos orgânicos para aquele país. **CONCERTO** – Gestões em andamento visam trazer para Nova Trento-SC o grupo musical trentino Destràni, um sexteto de alto nível técnico e artístico para o *Incanto Trentino*, a maior festa da italianidade do município, no final de julho. Segundo a diretoria do Circolo Trentino de Nova Trento. □

**ANNOTAZIONI**

**INTERCAMBIO** – L'Assessore Statale dell'Assistenza Sociale, Lavoro e Abitazione di Santa Catarina, Dalva Dias, ha avuto un incontro, il 9 maggio scorso, con il console d'Italia in Brasile, Riccardo Battisti, para trattare di vari argomenti in relazione all'intercambio commerciale e sociale tra Santa Catarina e la regione Campania, in Italia. L'incontro si è tenuto presso il Consolato Generale d'Italia a Curitiba. **ACCORDO** - Santa Catarina e Italia possono concludere un altro positivo accordo per l'economia dello Stato. Lo scorso 14 maggio, l'Assessore Statale dell'Agricoltura e Sviluppo Rurale, Antonio Ceron, ha ricevuto il vice-presidente dell'Associazione Produttori Biologici e Biodinamici dell'Emilia Romagna (Pro. B.E.R.), Natale Marcomini; l'assessore generale della Camera Italiana di Santa Catarina, Mauro Beal; e l'assessore generale della Camera di Commercio Italiana di Santa Catarina, Antônio Muratore. Ragione dell'incontro l'invito al Salone Internazionale Del Naturale di Bologna (SANA di Bologna), che si terrà dall'11 la 14 settembre prossimi, a Bologna, in Italia. L'invito fatto dai rappresentanti italiani è affinché Ceron guidi una delegazione catarinense e partecipi al Sana di Bologna, fiera che presenta forme sostenibili di vita sana e felice tramite l'alimentazione, l'abitazione e l'ambiente. Nel periodo di soggiorno in Italia, l'assessore potrà anche studiare proposte di esportazione di prodotti organici verso quel paese. **CONCERTO** – Trattative in corso mirano a portare a Nova Trento-SC il gruppo musicale trentino Destràni, un sestetto di alto livello tecnico ed artistico per l'Incanto Trentino, la più importante festa di italianità del comune, a fine luglio. Ciò è quanto afferma il consiglio direttivo del Circolo Trentino di Nova Trento. □



✓ Antonio Muratore, assessore generale della Camera, N. Marcomini, Antonio Ceron e Mauro Beal dopo una riunione con le istituzioni che stanno operando nell'area degli organici nello Stato (SC Organici).

✓ Antonio Muratore, secretário geral da Câmara, N. Marcomini, Antonio Ceron e Mauro Beal, após reunião com o grupo de instituições que estão atuando na questão dos orgânicos no Estado (SC Orgânicos)

**I**l 18 maggio scorso era una gran bella giornata, una domenica. Ciò ha contribuito affinché tutto andasse per il meglio nella festa organizzata per commemorare i 130 anni dell'arrivo dei primi immigranti trentini in territorio paranaense. Ed è stata una bella festa per oltre 1.500 persone, secondo il calcolo del presidente del Circolo Trentino di Curitiba, Ivanor Minatti. Collaborando con il Comune di Piraquara, nella Grande Curitiba, la comunità trentina ne ha tratto un grande vantaggio: un parco statale, un museo, un salone di feste ed eventi che può contenere, comode, 300 persone ed altri vantaggi, per un totale di 6.400.000 Reais di investimenti tra contributi comunali, statali e federali.

Il fatto è che dove erano inizialmente arrivati, nel 1878, i primi trentini - Santa Maria da Boca da Serra do Novo Tirol, in piena Serra do Mar - oggi è un'area protetta. La maggior par-

te della sua acqua è consumata da Curitiba e zone limitrofe. In breve tutta quella zona che un tempo era dimenticata, diventerà un grande cantiere turistico oltre a ricevere assistenza tecnica particolare per lo sviluppo di un'agricoltura familiare che rispetti l'ambiente.

La festa, quindi, con preghiere, canti, bevute e mangiate allegre, ha finito per essere doppia - per il passato e per il promettente futuro finanziato da risorse che arrivano da leggi speciali, che così danno spazio ad idee e iniziative, come quella di un gemellaggio tra Piraquara ed i comuni di Vale di Primiero, in Trentino, che è l'area di origine delle prime famiglie di immigranti, la cui maggioranza poveri in canna. Il tutto benedetto dalla Madonna, protettrice degli antichi immigranti e la cui immagine è stata posta di nuovo nella piccola chiesa usando una bella carrozza accompagnata da una processione. □



# I 130 ANNI DEI TRE

LA DATA È COMMEMORATA CON UNA FESTA E LA COMUNITÀ



**OS 130 DOS TRENTINOS NO PARANÁ** - DATA É COMEMORADA COM FESTA E COMUNIDADE GANHA UM PARQUE EM SANTA MARIA DO NOVO TIROL - Fez um belo dia de sol naquele 18 de maio - um domingo. Tudo o que precisava para dar certo na festa organizada para comemorar os 130 anos da chegada dos primeiros imigrantes trentinos em território paranaense. E foi uma bonita festa para mais de 1.500 pessoas, segundo cálculo do presidente do Círculo Trentino de Curitiba, Ivanor Minatti. Trabalhando em parceria com a Prefeitura Municipal de Piraquara, na Grande Curitiba, a comunidade trentina só contabiliza vantagem: um parque estadual, um museu, um salão social para eventos onde cabem folgadas 300 pessoas e outras iniciativas do gênero, tudo somando investimento de cerca de R\$ 6,4 milhões, entre verbas municipais, estaduais e federais.

É que onde chegaram, em 1878, os primeiros trentinos - Santa Maria da Boca da Serra do Novo Tirol, em plena Serra do Mar - hoje é área de

preservação. Boa parte da água consumida por Curitiba e arredores vem de seus mananciais. Em breve, toda aquela região que um dia vivia estagnada será transformada num imenso canteiro turístico, enquanto há assistência técnica especial para o desenvolvimento de uma agricultura familiar sem ofensa à natureza local.

A festa, portanto, bem rezada, bem cantada, bebida e digerida com alegria, acabou sendo de dupla comemoração - pelo passado, e pelo futuro promissor financiado com recursos decorrentes da legislação especial, combustível certo para mais idéias e iniciativas, como a de um 'gemellaggio' entre Piraquara e os municípios de Vale di Primiero, no Trentino, de onde vieram as primeiras famílias imigrantes, maioria mão na frente e outra atrás. Tudo, naturalmente, sob as bênçãos de Nossa Senhora, protetora dos antigos imigrantes, cuja imagem foi solenemente reintronizada na pequena igreja numa carruagem especial. □

Foto: PM Piraquara/Asses. Com.

# TRENTINI IN PARANÁ

COMUNITÀ RICEVE UN PARCO A SANTA MARIA DO NOVO TIROL



**L**a professoressa Izabel de Castro Lovato, nata a Rio Grande, residente a Porto Alegre-RS, di multi etniche origini si è data anche il lusso di essere multi etnica anche nell'amore, nella cucina nei costumi e nella religiosità. Per bilanciare lo spagnolo, la lingua nativa ed il portoghese (in versione delle Azzorre) ha conquistato e si è lasciata conquistare dall'italiano João A. Lovato – un po' anche scrittore con "Treno di Sabbia" e che, per Izabel, è stato un treno di amore sul quale si è imbarcata. Dice:

"Sono brasiliana, discendente di spagnoli per un lato e portoghesi delle Azzorre dall'altro oltre che india per parte di Bartira, figlia del capo Tibiriçá. Fino al giorno in cui mi sono sposata non sapevo cosa fosse polenta, radicchio o rucola. Il pollo allo spiedo, insieme al radicchio ed alla polenta, invenzione del padre di Marreta, il Commendator Alécio Brum, dopo che gli stranieri avevano messo fine agli uccellini. Grande invenzione di Marreta, anche perché oggi gli uccellini sono tornati.

È stato quando mi sono innamorata del mio professore di francese, con cui mi sono sposata ed ho cominciato a vivere con le tradizioni dei coloni. Professore di francese ma discendente diretto di italiani di Lonigo e Sarego, della provincia di Vicenza, in Veneto.

Vino, formaggio, miele, salame, polenta, radicchio, rucola, polletto, insalate verdi ben condite con molto aceto fatto in casa sono un'abitudine quotidiana nella mia casa. Ho imparato a fare quei sughi di carne e pasta, persino la polenta, e senza grumi.

Una delle mie figlie, con i suoi ditini sottili e mani apparentemente fragili, prepara un pane casereccio che solo un'ita-

liana sa fare; l'altra conosce bene il punto di cottura della pasta ("al dente") e fa ottimi sughi; l'altra disegna melograni, tradizionale frutta nella famiglia del padre; i figli uomini non cucinano ma hanno già visitato l'Italia, apprezzandone i bei paesaggi, la cultura, la storia dell'arte. Una nuora, discendente diretta di italiani, è specializzata in meravigliose pietanze.

Girare per la Serra Gaúcha, visitare le vigne, le cantine, gli orti, gustarsi il paesaggio coloniale mi emoziona sempre.

La grande cucina, con il forno a legna e a gas, la TV, il sofà, il tavolo di legno per impastare, i vasetti di marmellata e le conserve, la base argentata del forno a legna, tutto ciò mi incanta.

Le pietre miliari nelle strade, le vie sacre sui monti, le piccole cappelle, le feste della chiesa, che eredità benedetta i coloni italiani ci hanno lasciato e che i loro discendenti conservano con amore.

I pranzi nel salone parrocchiale con la zuppa di "agnolotti" e "cappelletti", o galletto con polenta, i canti, il vino nei bicchieri, le nonne grasse, i nonni con le mani piene di calli, i bambini con accento di stranieri ed il viso colorito sono per me momenti indescrivibili.

Le storie raccontate da mio marito mi hanno portata ad amare la cultura ed il lascito che gli italiani hanno portato nel Rio Grande do Sul.

È stata la quotidiana convivenza con un discendente di italiani che mi ha mostrato l'importanza, il valore, la bellezza di questo popolo e delle sue tradizioni.

Gatta che partorisce nel forno crea biscotti o gattini? Figli e nipoti di italiani sono brasiliani-italiani".

Ma, Izabel, figlio di portoghese, spagnolo, indigeno con



# L'ITAL

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA

un tocco di italiano e gaúcho, come sono i tuoi figli, non sarà semplicemente cittadino del mondo? – Effettivamente in un treno (nel senso del mezzo di trasporto) ci stanno molte persone, ma molte di più in un treno di

amore. Per questo, Izabel e João, Dio vi accolga per l'unione delle etnie nel linguaggio universale dell'amore. Amore che è libertà, nelle parole di Agostino che dice: - "Ama e fa ciò che vuoi!"...□

\* Prof. Rovílio Costa: Universidade Federal do RS, ou Academia Rio-grandense de Letras - Fone 051-333-61166 e-mail: rovest@via-rs.net, Sito: [www.via-rs.com.br/esteditora Rua Veríssimo Rosa, 311 CEP 90610-280](http://www.via-rs.com.br/esteditora Rua Veríssimo Rosa, 311 CEP 90610-280) - Porto Alegre-RS.

“ O capitel na estrada, a via sacra no morro, as capelinhas, as festas de igreja, que herança bendita os colonos italianos nos trouxeram e seus descendentes conservam com carinho! ”

o trem do amor em que ela embarcou. Diz:

“Sou brasileira, descendente, de um lado, de espanhóis e, de outro, de portugueses, açorianos, e da índia Bartira, filha do cacique Tibiriçá.

Até casar, eu não sabia o que era polenta, radici e nem rúcula. Galeto só fui conhecer, junto com radici e polenta, por invenção do pai do Marreta, Comendador Alcécio Brum, depois que os gringos acabaram com os passarinhos e com a passarinhada. Sábia invenção do Marreta, por que hoje os passarinhos estão de volta!

Foi quando me apaixonei pelo meu professor de francês, com quem casei, que comecei a conviver com as tradições dos colonos. Professor de francês, mas descendente direto de italianos de Lonigo e Sarego, da província de Vicenza, no Vêneto, Itália.

Vinho, queijo, mel, salame, polenta, radici, rúcula, galeto, saladas verdes bem temperadas com bastante vinagre caseiro são um hábito diário em minha casa. Aprendi a fazer aqueles molhos de carnes e de massas, e até polenta eu sei fazer, sem embolotar.

Uma de minhas filhas, com seus finos dedinhos e mãos de aparência frágil, faz um pão caseiro como só italiana sabe; a outra sabe o ponto de cozimento da massa ('pasta al dente') e faz ótimo molho; a outra desenha e pinta romãs, fruta tradicional na família do pai; os filhos homens não cozinham, mas já andaram pela Itália, apreciando belas paisagens, a cultura e o legado artístico. Uma nora, descendente direta de italianos, é especialista em maravilhosos quitutes.

Andar pela serra gaúcha, visitar os parreirais, as cantinas, as hortas, saborear a paisagem co-

lonial me emociona sempre.

A cozinha grande, com os fogões a lenha e a gás, com televisão, sofá, mesa de madeira para estender a massa, os potes de geleia e de conservas, a chapa prateada do fogão a lenha, tudo isso encanta meus olhos e alegra o meu coração.

O capitel na estrada, a via sacra no morro, as capelinhas, as festas de igreja, que herança bendita os colonos italianos nos trouxeram e seus descendentes conservam com carinho.

Os almoços no salão paroquial com fartura de sopa de 'agnolini' ou 'capelleti', o galeto com polenta, a cantoria, o vinho em copo, a alegria, as nonas gordas, os nonos de mãos calejadas, as crianças com sotaque de gringo e rosto corado são para mim momentos inesquecíveis.

Histórias contadas pelo meu marido me levaram a amar a cultura e o legado que os italianos trouxeram ao Rio Grande do Sul.

Foi a convivência diária com um descendente de italianos que me mostrou a importância, o valor, a beleza deste povo e suas tradições.

Gata que dá cria no forno, gera biscoitos ou gatinhos? Filho e neto de italianos é brasileiro-italiano.”

Mas, Izabel, e filho de portuguesa, espanhola, indígena com tempero italiano e gaúcho, como são os seus filhos, não será cidadão do mundo?

De fato, num trem físico cabem muitas pessoas, mas em bem maior número cabem num trem do amor. Por isto, Izabel e João, Deus os escolheu para fraternizar as etnias na linguagem universal do amor. Amor que é liberdade, na afirmação de Agostinho que diz – “Ama e faze o que queres!” □



CAPELA EM MISSANGARA-SC - Foto DiPiro/Aquivo INESME

# LIANO

O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ - A professora Izabel de Castro Lovato, nascida em Rio Grande, residente em Porto Alegre-RS, multiétnica de nascença, se deu ao luxo de ser também multiétnica no amor, na culinária, nos

costumes e na religiosidade. Para equilibrar o espanhol, o nativo e o português, na versão açoriana, conquistou e se deixou vencer pelo italiano João A. Lovato – com pintas de escritor, autor de 'Trem de Argila', mas que, para Izabel, foi

# LA TORRE NON

# SI MUOVE PIÙ!



**IL 28** MAGGIO SCORSO,  
IL QUOTIDIANO ITALIANO  
“CORRIERE DELLA  
SERA” RIPORTAVA  
QUESTA NOTIZIA: LA  
TORRE È SALVA, NON SI  
MUOVE PIÙ. SI PONE  
COSÌ FINE AD UNA  
COMPLICATA OPERAZIONE  
DURATA **18** ANNI PER  
CONSERVARE UNO DEI  
PIÙ AMMIRATI  
MONUMENTI  
ARCHITETTONICI  
ITALIANI: LA TORRE DI  
PISA CHE, FIN DALLA  
SUA COSTRUZIONE,  
AVEVA IL CRONICO  
PROBLEMA DELLA  
CONTINUA  
INCLINAZIONE.

**L**a torre pendente – secondo i tecnici incaricati al suo recupero – per la prima volta nella sua storia è ferma e “così rimarrà per i prossimi trecento anni”. Sono quindi subito iniziati i lavori di pulizia del marmo bianco che riveste tutto il monumento – un lavoro che durerà almeno tre mesi. Così, poi, i turisti potranno tornare ad apprezzare l’opera, chiusa dal 1990 causa rischi strutturali.

La Torre continuerà inclinata, ma ferma, al livello di 3,99 metri. Inclinandosi e raddrizzandosi, minacciando di cadere e poi stabilizzandosi di nuovo, nel 1993 aveva registrato l’inclinazione massima: 4,47 metri.

Secondo il professore del Politecnico di Torino Michele Jamiolkowski, che ha coordinato i lavori di recupero, la Torre tornerà a rivelare un suo segreto che persino i pisani hanno dimenticato: “sarà possibile vedere, dal suo ventre, il cielo, spettacolo che affascinava i visitatori fino al 1935, includendo il pisano Galileo Galilei.

La Torre pendente di Pisa (chiamata semplicemente torre pendente) è un campanile eretto a lato della cattedrale di Pisa che, a causa del cedimento suolo, è inclinata di alcuni gradi. È un campanile costruito nel corso di due secoli (i tre differenti fasi di lavori) a cominciare dal XII secolo. Pesa 14.453 tonnellate, predominano le linee curve con giri ad archi ciechi e sei piani di gallerie. È posta nella famosissima Piazza dei Miracoli, a Pisa.

Totalmente in marmo bianco, la Torre è senza dubbi l'opera più importante del complesso monumentale. I lavori iniziarono il 9 agosto 1173 (nel calendario pisano era il 1174, quando l'anno iniziava il 25 marzo). Tanto quanto era comune nei fari e nelle costruzioni vicine al mare, le fondamenta rimasero a "riposare" per un anno intero. Alcuni studi più recenti attribuiscono la paternità del progetto a Diotisalvi, che in quel periodo stava costruendo il Battistero. In realtà i due edifici sono molto simili, a cominciare dalle fondamenta. Altri indicano in Gherardi, mentre per il Vasari i lavori vennero cominciati da Bonanno Pisano. La tesi di Vasari si basa su una lapide con il nome di Bonanno trovata nelle vicinanze, oggi posta nel muro dell'atrio della Torre, oltre a ciò, nell'800 è stato trovato, sempre nelle vicinanze, un frammento epigrafico di materiale rosa, probabilmente un calcolo, sul quale è stata fusa una parte metallica, attualmente posto sulla porta di ingresso della costruzione. Su tale frammento, ovviamente danneggiato dal tempo, c'è scritto: "cittadino pisano di nome Bonanno".

La prima fase dei lavori venne interrotta alla metà del terzo piano, a causa di cedimenti del terreno che sta alla base della torre. I cedimenti del terreno, causati dalla presenza nel sottosuolo di vene acquifere, sono il motivo dell'inclinazione della torre e, anche se in forma meno evidente, di tutti gli edifici della piazza.

I lavori vennero ripresi nel

1275 sotto la direzione di Giovanni di Simone e Giovanni Pisano, con l'aggiunta alla costruzione inclinata di altri tre piani. Nel tentativo di raddrizzare la

torre, questi altri tre piani tendono ad avere un'inclinazione opposta a quella della torre. La costruzione terminò nella seconda metà del secolo successivo,



**A TORRE NÃO SE MOVE MAIS** - A edição de 28 de maio do jornal italiano 'Corriere della Sera' trouxe a notícia: a Torre está salva, não se mexe mais. Era a conclusão de uma delicada operação que durou 18 anos para preservar um dos mais admirados monumentos arquitetônicos da Itália: a Torre de Pisa que, desde a sua construção, apresentava o crônico problema de contínua inclinação.

A torre pendente - segundo os técnicos encarregados de sua salvação - pela primeira vez em sua história está firme e "assim permanecerá pelos próximos trezentos anos". Imediatamente tiveram início os trabalhos de limpeza do mármore branco que reveste todo o monumento - um trabalho que deve durar pelo menos três meses. A partir de então os turistas poderão voltar a apreciar a obra, fechada desde 1990 por apresentar riscos estruturais.

A torre continuará inclinada, mas firme e na cota dos 3m99cm. Indo e voltan-

do, ameaçando cair e depois voltando, em 1993 ela registrara a máxima inclinação: 4m47cm.

Segundo o professor do Politécnico de Turim, Michele Jamiolkowski, que chefiou os trabalhos de recuperação, a Torre voltará a revelar um segredo já esquecido pelos próprios pisanos: "será possível, do ventre do monumento, enxergar o céu - um espetáculo que fascinou os visitantes antes de 1935, incluindo o famoso pisano Galileo Galilei.

A torre pendente de Pisa (chamada simplesmente de torre pendente) é um campanário erigido ao lado da catedral de Pisa, sob a qual o terreno cedeu, fazendo-a inclinar-se alguns graus. Trata-se de um campanário construído ao longo de dois séculos (em três deferentes fases de trabalho) a partir do fim do século XII. Pesa 14.453 toneladas, predominam as linhas curvas, com giros de arcadas cegas e seis andares de galerias. Está situada na célebríssima Praça dos Milagres, em Pisa.

con l'aggiunta del campanile.

Fin dalla sua costruzione e a tutto oggi, l'inclinazione era sempre aumentata ma, nel corso dei secoli, si erano anche alternati periodi di stabilità o, addirittura, diminuzioni dell'inclinazione stessa. Nel 1993 la differenza dell'asse alla base e in cima alla torre era di 4,47 metri. Durante i recenti lavori di consolidazione, iniziati nel 1990 e conclusi verso la fine del 2001, l'inclinazione della torre è stata ridotta tramite "l'imbracatura" di alcuni piani, l'applicazione provvisoria di tiranti in acciaio, contrappesi in piombo (fino a 900 tonnellate) e scavi sotterranei facendola tornare a valori di inclinazione simili a quelli di duecento anni fa. Oltre a ciò, la base è stata consolidata e, secondo gli specialisti, ciò permetterà che la torre sia in sicurezza per almeno altri tre secoli, permettendone le visite

✓ *Il Battistero presenta lo stesso stile architettonico della Torre.*

✓ *O Batistério tem o mesmo estilo arquitetônico da Torre.*

Totalmente em mármore branco, a Torre é seguramente a obra principal do complexo.

Os trabalhos foram iniciados em 9 de agosto de 1173 que, segundo o calendário pisano, era de 1174, uma vez que o ano iniciava em 25 de março. Como era costume fazer com os faróis e, em geral, com as construções próximas ao mar, as fundações ficaram em repouso por um ano inteiro.

Alguns estudos mais recentes atribuem a paternidade do projeto a Diotisalvi, que naquele período estava construindo o Batistério. As semelhanças entre os dois edifícios são de fato muitas, a partir do tipo de fundação. Outros sugerem Gherardi, enquanto segundo Vasari os trabalhos foram iniciados por Bonanno Pisano. A tese de Vasari está baseada numa pedra sepulcral com o nome de Bonanno, encontrada nas proximidades, e que hoje está colocada no muro do átrio da torre; além disso, nos anos 800 foi encontrado, tam-

dei turisti. Con ciò la torre ha superato un serissimo rischio di collasso.

Fin da marzo 2008, essa ha raggiunto il livello definitivo di consolidamento pur restando inclinata (il dislivello era di 4,47 metri nel 1993), avendo oggi un dislivello di 3,99 metri, dato che non cambierà per i prossimi trecento anni. E questa una storica data che verrà ricordata come il grande successo di studi e del lavoro di Michele Jamiolkowski, illustre professore del Politecnico di Torino. La torre è persino giunta ad essere proposta come una delle sette meraviglie del mondo moderno. *(con informazioni di Wikipedia, l'enciclopedia libera).* □

bém nas redondezas, um fragmento epigráfico de material rosa, provavelmente um cálculo, sobre o qual foi fundida uma peça metálica, atualmente colocada sobre a porta de ingresso do edifício. Sobre tal fragmento, naturalmente danificado pelo tempo: "cidadão pisano de nome Bonanno".

A primeira fase dos trabalhos foi interrompida na metade do terceiro andar, por causa da cedência do terreno sobre o qual está a base da torre. A cedência do terreno, devido à presença de veios d'água subterrâneos, é o motivo da inclinação da torre e, se bem que de maneira menor, de todas as edificações da praça.

Os trabalhos foram retomados em 1275 sob a orientação de Giovanni di Simone e Giovanni Pisano para acrescentar à construção inclinada outros três andares. Na tentativa de endireitar a torre, os três andares acrescidos tendem a inclinar-se

no sentido oposto da inclinação da torre. A edificação foi concluída na metade do século seguinte, com o acréscimo do campanário.

Desde a sua construção até hoje, a inclinação tem geralmente aumentado, mas ao longo dos séculos existiram também grandes períodos de estabilidade ou, mesmo, de redução da inclinação. Em 1993, o deslocamento entre o topo do eixo e a base foi avaliado em 4 metros e 47 centímetros.

Durante os recentes trabalhos de consolidação, iniciados em 1990 e concluídos no final de 2001, a inclinação da torre foi reduzida através da 'amarração' de alguns andares, aplicação temporária de tirantes de aço e contrapesos de chumbo (até 900 toneladas) e escavações subterrâneas, fazendo-a voltar àquela que presumivelmente deveria ser 200 anos antes. A base

foi, além disso, consolidada e, segundo os especialistas, isto fará com que a torre seja mantida em segurança por, pelo menos, outros três séculos, permitindo assim o acesso aos visitantes. Transcorrido esse período, a torre superou, assim, o sério perigo de queda.

Desde março de 2008, a torre atingiu o nível definitivo de consolidação dentro do perfil de inclinação (desnível de 4,47m atingido em 1993), voltando a ser de 3,99m, e isto não mudará pelo menos ao longo de outros 300 anos. Esta é uma data histórica e será lembrada como o grande sucesso dos estudos e da obra de Michele Jamiolkowski, benemérito professor do Politécnico de Torino.

A torre de Pisa chegou a ser proposta como uma das sete maravilhas do mundo moderno. *(com informações de Wikipédia, a enciclopédia livre).* □

## UN PO' DI STORIA



✓ Vista interna della cupola del Battistero, nella Piazza dei Miracoli.

✓ Visão interna da cúpula do batistério, na Praça dos Milagres.

**P**isa è un comune (e capoluogo della provincia omonima) italiano della Toscana, con circa 85.000 abitanti. Occupa un'area di 185 Km.<sup>2</sup> ed ha una densità abitativa di 462 abit./Km.<sup>2</sup>. I comuni di confine sono: Cascina, Collesalveti (LI), Livorno (LI), San Giuliano Terme.

Recenti scoperte archeologiche hanno rivelato che nel sottosuolo è esistente un grande porto fluviale di epoca romana. Durante questa scoperta vennero trovate oltre 30 imbarcazioni di vari tipi, di cui alcune intatte e ancora con le merci trasportate. Parte di questi oggetti sono stati recuperati grazie al loro buon stato di conservazione, reso possibile dai sedimenti depositatisi nel corso del fiume Arno.

Al giorno d'oggi Pisa si trova a 17 Km. dalla costa. Ma 20 secoli fa l'estuario si trovava a soli 4 Km. dal mare, fatto che rendeva il Porto delle Meraviglie il più grande porto romano, di pari importanza con quello di Ostia, vicino a Roma. Si pensa che l'inclinazione della famosa Torre sia causata dal fatto che vi fosse il mare o un estuario più grande dell'attuale. L'antico porto si trova sotto la stazione ferroviaria di San Rossore. La tradizione vuole che fu nel porto di Pisa che San Pietro sbarcò per pregare il Vangelo, per poi continuare il suo viaggio ver-

**UM POUÇO DE HISTÓRIA** - Pisa é um município italiano da região da Toscana, província de Pisa, com cerca de 85.000 habitantes. Possui área de 185 km2 e apresenta uma densidade populacional de 462 hab/km2. Faz fronteira com Cascina, Collesalveti (LI), Livorno (LI), San Giuliano Terme.

Descobertas arqueológicas recentes revelaram, no seu subsolo, a existência de um grande porto fluvial à época romana. Nessas descobertas foram encontradas mais de 30 embarcações de vários modelos, algumas delas intactas e ainda com a mercadoria que transportavam. Muitos desses objetos foram recuperados, graças à conservação possibilitada pelos sedimentos depo-

sitados ao longo do tempo pelo Rio Arno.

Atualmente, a cidade encontra-se a 17 km do litoral. Mas há 20 séculos, o estuário encontrava-se a 4 km do mar, fato que fazia do Porto das Maravilhas o maior porto romano, só igualado na sua importância pelo porto de Óstia, perto de Roma. Acredita-se que a inclinação da famosa Torre de Pisa se deva ao fato de lá ter existido mar ou um estuário maior que o atual. O antigo porto encontra-se sob a estação ferroviária de San Rossore. Diz a tradição que foi no Porto de Pisa que S. Pedro desembarcou para pregar o Evangelho, tendo daí seguido para Roma.

Uma das Repúblicas Marítimas, Pisa

so Roma.

Pisa era una delle Repubbliche Marinare che, insieme a Genova ed altri alleati, nel 1016 scacciò i pirati Saraceni conquistando Corsica e Sardegna e controllando quindi il Mar Tirreno. Un secolo dopo conquistò le Baleari.

Pisa, che all'epoca si trovava vicino al mare, alla foce dell'Arno, raggiunge il massimo dello splendore verso il XII e XIII secolo, quando le sue navi controllavano il Mediterraneo occidentale. Ma la rivalità tra Pisa e Genova si acuì nel XIII secolo e fu fatale la Battaglia della Meloria (1284) per i destini pisani, quando Genova vittoriosa ottiene la rinuncia a qualsiasi pretesa della Corsica da parte dei pisani e parte della Sardegna (1299). □

- junto com Gênova e outros aliados - em 1016 expulsou os sarracenos conquistando a Córsega e a Sardenha, e adquiriu o controle do mar Tirreno. Um século depois conquistou as ilhas Baleares.

Pisa, que naquele tempo estava à beira-mar, na foz do rio Arno, alcança o ápice de seu esplendor entre o século XII e XIII, quando seus navios controlavam o Mediterrâneo ocidental. A rivalidade entre Pisa e Gênova se aguçou no século XIII e isto resultou na batalha naval da Meloria (1284), que marcou o declínio da potência pisana, com sua reúncia de a qualquer pretensão sobre a Córsega e com acesso a Gênova de parte da Sardenha (1299). □

■ **NA EMBAIXADA** - O ex-cônsul geral da Itália em Curitiba, Mario Trampetti, está preparando as malas para voltar ao Brasil. Será o segundo homem da Embaixada da Itália, em Brasília. ■ **CONFLITO** - Anotem: vai esquentar o debate em torno da jurisdição territorial das Câmaras Ítalo-Brasileiras de Comércio de Indústria do Paraná e Santa Catarina. Tem uma sediada em Florianópolis, reconhecida, e outra em Curitiba, como delegação da Câmara de São Paulo, com abrangência para os dois Estados. ■ **POLÍTICA** - Já está em franca atividade a campanha de bastidores para a sucessão nos Comites. Scalia, do Recife, já declarou publicamente que não será candidato. No Paraná, sobram candidatos. Pelo menos cinco já se declaram "sotto voce" em campanha. ■ **GARIBALDI** - Segundo segreda o produtor Rubens Gennaro a amigos, a retomada das filmagens de "Garibaldi in America" deverá acontecer no início desta segunda metade do ano. ■ **LÍNGUA** - O Secretário da Educação de Santa Catarina, Paulo Bauer, e o cônsul Riccardo Battisti estiveram reunidos recentemente. Na pauta, o velho problema do ensino da língua italiana nas escolas públicas do Estado. ■ **CAMPANHA** - O suplente de senador italiano Itamar Benedet, de Criciúma-SC, animado com as perspectivas de levar adiante a campanha pela instalação de um consulado da Itália no Estado. O deputado ítalo-argentino Ricardo Merlo teria o "caminho das pedras" para dar bom cabo à empreitada. ■ **VÊNETOS** - O ex-presidente do Instituto "Fondazione Italiana", Mirco Paccagnella, animado com a idéia de fundar uma Associação Vêneta em Curitiba. Não se conforma com o fato de apenas o Paraná, em todo o Sul e Sudoeste, não ter uma entidade geral para representar a maioria vêneta no Estado. ■ **MANFREDINI** - No convite está escrito "Posso arrivare sino alla fine del mondo, procurare le stelle, analizzare il centro della terra, ma l'italiano che è in me non scomparirà mai!". É a família Manfredini que marcou o III Encontro para 19 e 20 de julho, em Curitiba-PR. Contatos por e-mail com <familiamandredini@gmail.com>. ■ **IMIGRANTES** - O Memorial do



✓ *Mario Trampetti, ex-cônsul geral da Itália em Curitiba, que está arrumando as malas para voltar ao Brasil como segundo homem da Embaixada, em Brasília, é um especialista em América do Sul.*

Imigrante, órgão ligado à Secretaria de Estado da Cultura de São Paulo, realizou nos dias 8 e 15 de junho a XIII Festa do Imigrante. Mais de 30 nacionalidades - entre elas, naturalmente a italiana - participaram mostrando o melhor de sua gastronomia, artesanato e folclore. O objetivo do evento, segundo seus organizadores, foi resgatar a história dos 2,5 milhões de imigrantes que passaram pela antiga Hospedaria dos Imigrantes. No dia 15, o Memorial lançou o livro "Memorial do Imigrante - A imigração no Estado de São Paulo". ■ **CONCURSO** - A Fecibes - *Federazione degli Enti Culturali Ítalo Brasiliani dello Stato di San Paolo* está lançando o II Concurso de redação em língua italiana. Sob o tema *La Mia Itália*, o concurso está aberto a quem frequenta os cursos de língua italiana em entidades da comunidade italiana da circunscrição consular de São Paulo e é dividido em três categorias: dos 12 aos 17 anos; dos 18 aos 39 anos e dos 40 anos em diante. Prazo para entrega da redação juntamente com a ficha de inscrição: até dia 31.08.2008. Mais informações pelo fone 011-3259-6272. ■ **SALTO** - A *Società Italiana Giu-*

*seppe Verdi*, em conjunto com a Prefeitura Municipal de Salto realizaram a 12ª Festa Ítalo Saltense, com muita comida, música, dança e shows com Fred Rovella, Toni Angeli e outras bandas. Foi de 12 a 15 de junho com homenagem especial à Escola Anita Garibaldi. ■ **HOPI-TÁLIA** - Com o pretencioso apelo "todos italianos do Brasil reunidos num único lugar", a comunidade italiana de Jundiáí-SP vive, dia 29 de junho, a 3ª edição do Hopitália. Acontece no Hopi Hari, maior parque temático da América Latina e tem o apoio do Círculo Italiano local, como parte das comemorações alusivas ao Dia Nacional da Itália e ao Dia do Cidadão Ítalo-jundiáense - instituído pela lei nº 5.004/1997, ambos festejados no dia 2 de junho. ■ **ENCONTRO** - Aconteceu em 07.06.2008 o *II Encontro della Gioventù Veneta del Rio Grande do Sul*. Foi em São Valentim-RS, município que mantém relações de *gemellaggio* com Santa Giustina. Do encontro saiu *La Lettera di S. Valentin*, documento destinado orientar o representante dos jovens vênets do Estado no Encontro dos *Giovani Veneti nel Mondo*, marcado para Montevidéu,

no Uruguai. ■ **PALESTRA** - As oportunidades de negócios entre Itália e Brasil, especialmente o Sul, foram tema de palestra proferida recentemente pelo deputado ítalo-argentino Ricardo Merlo no Centro Acadêmico Clotário Portugal da Faculdade de Direito Curitiba. O evento contou com a participação também do cônsul da Itália em Curitiba, Riccardo Battisti e do representante no Paraná do MAE - *Movimento Associativo Italiani all'Estero*, advogado Luis Molossi. Merlo esteve no Brasil (foi ainda a Santa Catarina e Rio Grande do Sul) para agradecer o apoio eleitoral que obteve nas últimas eleições parlamentares italianas. ■ **CONVESC** - Jantar-Show com a cantora ítalo-gaúcha Ines Rizzardo produziu uma "noite inesquecível" que aproximou, segundo os promotores, a comunidade ítalo-brasileira do Sul de Santa Catarina, dia 7 de junho. As cerca de 300 pessoas presentes no evento do Convesc - Comitê das Associações Vênets de Santa Catarina (associação Salvaro, em Criciúma-SC) cantaram e se abraçaram ao som da música "Amigos para sempre". ■ **ATENÇÃO** - O vereador Carlos Todeschini, de Porto Alegre, foi um dos poucos políticos ítalo-brasileiros a publicamente aplaudir e a comemorar a contratação de novos funcionários pelos consulados italianos que operam no Brasil - reforço para o mutirão que colocará fim às enormes "filas da cidadania". "É uma pequena vitória na longa batalha para a diminuição nos prazos de análise dos processos de cidadania italiana", escreveu o vereador. ■ **QUARTETO** - Durante jantar organizado pelo *Circolo Vicentini di Curitiba*, dia 13 de junho, no Restaurante Cascatinha, em Curitiba-PR, foi apresentado formalmente um novo grupo: o *Gruppo Vocale Il Mondo* - um quarteto vocal lírico. ■ **AMICI** - A Sociedade Cultural Ítalo-Brasileira de São José do Rio Preto *Amici d'Italia* promoveu, de 2 a 7 de junho, a XIII Semana Italiana. Uma extensa programação com filmes (um deles *Tre Uomini e una gamba*), atividades escolares, palestras e uma ceia. Nela, foram homenageados representantes de famílias imigrantes: Silverio Polotto, Nelli Chiacchio Martins, e Leny Scaramboni Cantinelli. □

Foto: DP/Press - Assuano Resat

# A 'RENASCENSA' D

ASSENTAMENTOS PARA OPORTUNIZAR  
FUTURAS PESQUISAS DO REGISTRO HISTÓRICO  
DA LÍNGUA DOS IMIGRANTES ITALIANOS

■ HONÓRIO TONIAL - RS

munidades. Finda a guerra, restabelecida a liberdade de expressão, certo memorialismo tomou conta dos emigrantes e seus descendentes no sentido de recuperar e fortalecer o seu idioma, em busca da sua identidade.

Com o passar do tempo, diante do avanço dos meios de comunicação, a vinda da globalização despertou o interesse dos imigrantes na reconstituição das suas origens, surgindo historiadores e pesquisadores. Por outro lado, despertou-se o interesse da Dupla Cidadania dos italianos, exigindo-se o conhecimento necessário para a intercomunicação.

Livros históricos, revistas especializadas, artigos em jornais e programações radiofônicas nasceram nas cidades colonizadas, dispersando-se nos seus interiores. 'Naneto Pipeta', de Aquiles Bernardi, e o 'Stafeta Riograndense', dos Padres Capuchinhos, foram os pioneiros.

Com o surgimento das bibliotecas e a construção de museus houve a necessidade de interpretar a linguagem e denominar as antiguidades pelas suas origens.

Com a modernidade e progresso lingüístico foram criados Ministérios e outros órgãos governamentais ligados à Cultura.

No IPHAN, Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional amparado no disposto no artigo 14, da Lei No. 9.649, de 27 de maio de 1998, o Presidente da República Fernando Henrique Cardoso instituiu o Decreto No. 3.551, de 04 de agosto de 2.000 que, no seu Artigo 1º, parágrafo 1º, Item III, assim se expressa: "Artigo 1º: Fica instituído o Registro de Bens Culturais de Natureza Imaterial que constituem patrimônio cultural brasileiro.

Parágrafo 1º. Esse Registro se fará nos seguintes livros,

Item III. Livro de Registro de

*Formas de Expressão...*"

Tendo por hábito diário sintonizar o rádio no programa 'A Voz do Brasil', em data de 04 de agosto de 2.000 chamou-me a atenção o anúncio do mencionado Decreto e, de viva voz, o Ministro da Cultura, Francisco Weffort, afirmou ser possível "... até o registro do falar dos imigrantes italianos do Sul do Brasil."

Em data de 06 de abril de 2.000 telefonei ao Iphan e solicitei a gentileza de remeter-me cópia do referido Decreto, no que fui prontamente atendido, através de fax que ainda encontra-se em meu poder.

No Artigo 2º. O decreto declara: "São partes legítimas para provocar a instauração do processo de registro:

Item IV. Sociedades ou associações civis".

Na qualidade de Fundador e Presidente da Associação dos Apresentadores de Programas de Rádio Taliano do Brasil - Assaporatabras - deparei-me com a necessidade de registrar a entidade junto ao foro competente. O Estatuto Social Constitutivo e demais documentos solicitados pelo Cartório Menezes - Serviço Registral, Serviço de Registro Civil de Pessoas Jurídicas de Erechim-Rs. no Livro "A" número 017; Folhas 055 a 0,57, obteve seu devido Registro sob no. 2.290, de 12 de fevereiro de 2001.

O Artigo 3º do Decreto 3.551, já referido, determinava que: "As propostas para registro, acompanhadas de sua documentação técnica, serão dirigidas ao Presidente do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - IPHAN, que as submeterá ao Conselho Consultivo do Patrimônio Cultural."

Solicitando, novamente, informação junto ao Iphan fui cientificado que o Presidente da instituição era Carlos Henrique Heck, natural de São Carlos, SP. Em reunião da Assaporatabras foi deci-

*N*a época da emigração a

Itália não possuía uma Língua Oficial, razão por que os emigrados falavam os dialetos do seu lugar de origem: Vênetos em grande parte, lombardos, trentinos, friulanos e de outras províncias e comunas.

Os imigrantes eram confinados no meio da selva obedecendo unicamente à ordem de chegada como critério de assentamento

Ante as diferenças lingüísticas, a maioria das vezes acentuadas, as pessoas comunicavam-se mais por gestos do que com palavras.

Com o decorrer dos dias buscou-se uniformizar a maneira de expressão, prevalecendo o Vêneto por ser maioria grupal.

Durante a segunda Guerra Mundial algumas línguas foram proibidas no Brasil, dentre elas o Italiano e seus dialetos. Quem transgredisse a Lei era considerado "Quinta Coluna", isto é, traidor e inimigo da Pátria.

Os oriundos foram obrigados a aprender a Língua Portuguesa, com muita dificuldade, especialmente para os idosos. Em muitos rincões de difícil acesso, todavia conservaram-se os falares familiares, tendo em vista a inexistência de escolas e o isolamento das co-

# 'DO TALIAN

dido autorizar o Presidente da entidade a encaminhar expediente com vistas ao devido registro. do "Talian".

Desta forma, foi elaborado o seguinte Requerimento: Exmo. Sr.Dr. Carlos Henrique Heck, MD. Presidente do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - Brasília - DF: A Associação dos Apresentadores de Programas de Rádio 'Talian' do Brasil - Assaporatabras - com sede provisória à Rua Marechal Rondon, 458, município de Erechim-RS, devidamente registrada no Registro Civil de Pessoa Jurídica sob no. 2290, no livro "A" no. 017, fls. 055 a 057, do mesmo município, por seu Presidente Honório Tonial, brasileiro, casado, professor aposentado e escritor, residente e domiciliado no endereço supra, pede vênica para expor, ponderar e solicitar o seguinte:

- Considerando que o Decreto no. 3352, de 04 de agosto de 2.000 do Governo Federal institui o Registro de Bens Culturais de Natureza Imaterial;

- Considerando que o falar de diversos dialetos de imigrantes italianos transformou-se numa verdadeira Língua, com estrutura gramatical própria e regras de ortografia e sintaxe;

- Considerando que esta Língua tornou-se o idioma mais falado e escrito no Brasil depois do Português, especialmente na Região Sul;

- Considerando que as Programações Radiofônicas do "Talian" proporcionam a crescente expansão desta secular Cultura Lingüística;

- Considerando que a língua é o mais genuíno patrimônio imaterial de uma Nação;

- Considerando que a literatura do "Talian" inclui acervo didático e cultural de expressiva e ineqüívoca relevância;

- Considerando que o "Talian" foi a língua utilizada e falada pelos primeiros imigrantes e que ainda hoje se mantém viva, de modo especial na Região Sul, muito particularmente em Erechim, Serafina Corrêa, Caxias do Sul, Garibaldi, Farroupilha, Veranópolis, Nova Prata, Flores da Cunha, Nova Pádua, São Marcos, Guaporé e muitos outros municípios;

- Considerando que o "Talian" vem alcançando avanços contínuos como instrumento de intercunicação oral e escrita entre os descendentes, quer da zona urbana, quer no meio rural (colônia);

- Considerando ser o "Talian" um canal eficiente para a comunicação social, cultural e comercial com a própria Itália, berço e origem dos descendentes italianos, respeitosamente

R E Q U E R

- Nos termos do Art. 1º.º e do Art. 2º.º, inciso IV e demais disposições do Decreto 3351, de 04 de agosto de 2.000 o **Registro do 'Talian'** como Bem de Natureza Imaterial no Programa Nacional do Patrimônio Imaterial, para o que junta os seguintes documentos:

- 1º Estatutos da Assaporatabras,

- 2º. Relação dos seus associados,

- 3º. Relação de Obras Didáticas e Culturais do "Talian" e seus respectivos autores.

N. Termos P. Deferimento - Erechim, 19 de março de 2001 - Ass. Honório Tonial - Fundador e Presidente da Assaporatabras".

Mais tarde, o Iphan solicitou complementação de documentos que estavam sendo coletados e que demandavam recursos financeiros para a s buscas e confecção, tais como slides, fitas cassete, fitas de vídeo e outros. Em 21 de dezembro de 2006, a Diretora do Departamento de Patrimônio Imaterial do Iphan enviou-me o Ofício no.

0037/06-GAB/DPI/Iphan, que passo a transcrever: "Prezado Senhor, Estamos enviando o Termo de Arquivamento de Registro do Talian sobre a Criação do Livro de Registro das Línguas.

Sem mais, para o momento, reiteramos o convite para sua participação no seminário, que ocorrerá entre os dias 7 e 9 de março na Comissão de Educação e Cultura da Câmara dos Deputados, Anexo II, Pavimento Superior, Ala C, Sala 170. Atenciosamente. Ass. Marcia Sabnt'Ana - Diretora do Iphan".

Recebi, também, o "Ofício no. 0024/06/GAB/DPI/Iphan: Brasília/DF01 de fevereiro de 2006 - Prezado Senhor - Cumpre-nos informar a Vossa Senhoria a decisão do Conselho Consultivo do Patrimônio Cultural do Iphan quanto ao arquivamento do Dossiê de Estudo R.02/2001 referente ao pedido de Registro do Talian como forma de expressão, conforme Termo de arquivamento anexo.

No entanto, gostaríamos de informar que foram encaminhados recentemente a este DPI outras manifestações em favor do processo de Registro do Talian, como a solicitação de Registro enviada pela Federação dos Vênets do Rio Grande do Sul, acompanhada de farta documentação, e de declarações de entidades governamentais e de comunidades de falantes do Talian.

O Iphan entende que a possibilidade de Registro das Línguas como Patrimônio Cultural é uma questão que deve ser examinada com cuidado, dada a complexidade que envolve seu estudo e descrição. Nesse sentido, estamos organizando, em parceria com a Comissão de Educação da Câmara dos Deputados, e com o Instituto de Divulgação e desenvolvimento em Política Lingüística (IPOL) o Seminário Legislativo sobre a Criação do Livro de Registro das Línguas. O encontro reunirá nos dias 07ª 09 de março, falantes, lingüistas, antropólogos, congressistas e técnicos do Iphan, para discutir as possibilidades de implantação de uma política lingüística que compreende os povos indígenas, as comunidades afro-brasileiras e os descendentes de imigran-

tes. Na abertura do seminário, o Talian estará representado na voz de um falante, juntamente com aqueles de outras línguas brasileiras.

Nesta oportunidade aproveitamos para convidá-lo a participar dessa importante discussão e para manifestar a Vossa Senhoria nossa consideração, Atenciosamente - Márcia Sant'Anna, Diretora do Departamento do Patrimônio Imaterial do Iphan"

Ministério da Cultura - MinC - Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - Iphan - Departamento do Patrimônio Imaterial

Termo de arquivamento de Processo de Registro - Pedido de Registro do "Talian"

Proponente: Associação dos Apresentadores de Programas de Rádio 'Talian' do Brasil - Assaporatabras - Município de Erechim-RS

O Conselho Consultivo do Patrimônio Cultural, em sua 47ª. Reunião, realizada no dia 11 de agosto de 2005, após ouvir o Conselheiro Roque Laraia, relator do processo relativo ao pedido de Registro do Talian, e considerando a insuficiência de informações que justifiquem seu reconhecimento como patrimônio cultural brasileiro, além da inexistência de um Livro de Registro de Línguas, cuja possível criação encontra-se em processo de estudo, resolve aprovar o arquivamento do processo administrativo em causa.

Rio de Janeiro, 11 de agosto de 2005.

Ass. Antonio Augusto Arantes Neto - Presidente do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional".

Impossibilitado de comparecer por motivos de enfermidade, tive conhecimento de que o Dr. Paulo José Massolini, de Serafina Corrêa, e o deputado federal Francisco Turra participaram do encontro e retomaram as tratativas para a consecução do Registro do "Talian" aos quais desejo pleno êxito

Os assentamentos em apreço foram redigidos para oportunizar futuras pesquisas do Registro Histórico que propicia, sem dúvida, a 'Renasença' do 'Talian'. □

**TUTTO COMINCIÒ  
QUANDO, PER  
ARROTONDARE LE MIE  
ENTRATE DI DENARO,  
DAVO LEZIONI DI ITALIANO  
PRESSO UN ISTITUTO DI  
LINGUE DI SAN PAOLO.**



**I**l corso, in quell'epoca era molto ricercato, e per questo assieme a me insegnavano anche altri professori, ed era dunque normale che dopo le lezioni ci riunissimo tra noi, per commentare i fatti del giorno, e scambiarci le nostre esperienze didattiche. Fu così che una sera, quando eravamo riuniti attorno ad un tavolo di un caffè discutendo del più e del meno, da due colleghi mi fu proposto di trasformarmi in un correttore di bozze di un giornale editato in lingua italiana dove i due già lavoravano.

Ad onor del vero la proposta mi sorprese un poco. Mai avrei pensato ad una tale attività che faceva pensare ad un lavoro di ripiego, simile a quello di uno squallido "travet". Ma la necessità obbliga l'uomo, e così, alquanto dubbioso in principio accettai, anche perché il lavoro si limitava a soli due giorni: sabato e domenica.

Mi consigliarono allora di presentarmi in redazione per mettermi d'accordo con il "bosso", ossia l'editore proprietario. Il giorno dopo quindi, lustro e pinto con un pizzico di timore mi addentrai nel "covo" redazionale, che occupava un intero piano di un edificio nell'avenida Paulista.

## ESPERIENZE DI REDAZIONE

DI / POR EDOARDO COEN - SP

una penombra. La prima cosa che si presentò ai miei occhi, quando si furono abituati a quella semi-oscurità, fu l'immagi-

la sua voce, che pareva scaturisse dalle recondite profondità viscerali.

Io, che di orecchio sono al-

presentai, e mentre sciorinavo le mie esperienze in materia, una voce cavernosa mi interruppe e cominciarono ad udir-



**EXPERIÊNCIAS DE REDAÇÃO** - Tudo começou quando, para completar meu orçamento, eu dava aulas de língua italiana num instituto de línguas de São Paulo.

O curso, naquela época, era muito procurado e, por isso, além de mim, outros professores davam aula e era, portanto, normal que depois das aulas nos reuníssemos para comentar os acontecimentos do dia e para uma troca de nossas experiências didáticas.

Foi assim que, uma tarde, quando estávamos reunidos ao redor da mesa de um café discutindo coisas, dois colegas me propuseram que fosse ser revisor num jornal editado em língua italiana onde os dois já trabalhavam.

Para dizer a verdade, a proposta surpreendeu-me um pouco. Jamais tinha pensado em realizar tal atividade suplementar, semelhante àquela de um desolado trabalhador de baixa categoria. Mas a necessidade obriga o homem e, assim, embora a contragosto no início, aceitei, também porque o trabalho se limitava a apenas dois dias - sábado e domingo.

Aconselharam-me então a me apresentar na redação para entrar em acordo com o chefe, ou seja, o editor proprietário. No dia seguinte, portanto, bem arrumado e com um pequeno temor entrei na redação, que ocupava um andar inteiro de um edifício da Avenida Paulista.

Meus dois "padrinhos", depois de me

informar, embora sem entrar em particularidades, sobre o caráter do chefe, às vezes estranho e imprevisível, literalmente me atiraram numa sala, fechando imediatamente a porta às minhas costas, do que deduzi que fora atirado, qual novo Daniel, na cova dos leões... ou do leão.

**NA PRESEÇA DO CHEFE** - A sala, na penumbra, era imensa. A primeira coisa que veio a meus olhos quando eles se habituaram àquela semi-luz, foi a imagem de duas solas de sapato, retas, numa bonita amostra sobre uma grande e imponente escrivaninha. É que o chefe, como mais tarde me foi dito, gostava dessa posição... ginecológica, que o ajudava a raciocinar com maior clareza de idéias, e lhe dava também a ilusão de pare-

si suoni intellegibili, ai quali per darmi un'attitudine, fingevo rispondere con rapidi cenni della testa, come ad assentire. Però, alla fine compresi perfettamente la parola che chiudeva il borbottio: stronzo!

Risentito, umiliato senza salutare, mi alzai, e senza nemmeno girarmi aprii la porta per uscire. Fui accolto dai miei due "padrini".

"Ebbene come è andata? – fu la loro domanda.

"Male –risposi – non ho capito nulla di quello che diceva, appena sono riuscito a capire la chiusura che è stata chiarissima: stronzo!" "Ma allora è andata benissimo" - esultarono i due, battendomi amichevoli pacche sulle spalle – se ti ha dato dello stronzo, vuol dire che gli sei rimasto simpatico. Puoi considerarti assunto"

Compresi allora che il fatto di essere stato bollato in quel modo, da parte del "bosso" significava un elogio, una vera e propria squisita gentilezza...

Cominciò, in questa maniera alquanto bislacca, la mia attività di correttore di bozze di... o meglio sarebbe a dire di "pescatore di perle".

E sì, proprio di "pescatore di perle", perchè di queste ne apparivano a intere bacinelle, inoltre, logico ai comuni refusi, che poi sono normalissimi, cose da ordinaria amministrazione in qualsiasi redazione che si rispetti.

Un bel giorno me ne capitò un'intera collana. A proposito di una festa, con relativo banchetto, il cronista scriveva: "...piatti di spaghetti fumanti, passavano sotto il naso degli spettatori, mentre i cori si preparavano a riscaldare l'ambiente..."

Dal punto di vista della grammatica e della sintassi sarebbe potuto anche andare, ma quanto alla forma mi sembrava però alquanto squinternata, se non addirittura ridicola. In dubbio sul da farsi, chiesi lumi ad un altro collega, correttore di bozze, più edotto di me in questo lavoro e profondo conoscitore dell'ambiente. Di fatto mi consigliò di lasciare l'articolo così com'era. L'ispirato autore era un tale "Michelino", un "giornalista" che aveva lungamente lavorato –si diceva – nella redazione dell'Unità, molto considerato per questo, e quin-

di era meglio sorvolare su simili bazzecole, questo a scanso di guai...!

**I neologismi del "giornalista"** - Parlando adesso di giornalisti, era assidua in redazione una certa "Lalla", consorte di un alto esecutivo italiano di una multinazionale, inviato in Brasile, che si piccava addirittura di essere l'Indro Montanelli in gonnella. Forse perché, come, lei stessa strombazzava, aveva lavorato nei principali quotidiani italiani (a vuotare i cestini, come sussurravano i soliti malignoni), e per questo sfoggiava una spocchiosa sufficienza in relazione agli umili scribacchini, sempre pronta a montare in cattedra, anche quando non sollecitata, per correggere e censurare i lavori altrui, occasione questa in cui assumeva un cipiglio da maestrucola, che usa senza economia la matita rossa e blu.

In due suoi articoli che mi toccò leggere, sempre come correttore di bozze, parlavano di veivoli, e in un altro di autoblinde dei pompieri. Quanto ai veivoli, rimasi un poco in dubbio. Poteva esserci stato da parte del proto, il cambiamen-

to di una c con una v, cioè veivoli, invece di veicoli, ma considerando che l'articolo trattava di aeronautica, il termine corretto era proprio velivoli, e così corressi. Sulle autoblinde dei pompieri, non ebbi dubbi di sorta. Mai sentito dire che i vigili del fuoco facessero uso per combattere gli incendi di macchine da guerra, per di più blindate, già che normalmente la fiamme vengono spente da getti di acqua, lanciati da comuni pompe, e non da cannonate, e così le autoblinde, divennero autopompe.

Alcuni giorni dopo l'uscita del giornale, fui letteralmente assalito dalle ire della somma giornalista che mi interpellò come avevo avuto l'ardire di sostituire parole di un suo scritto, di una come lei, che era una giornalista riconosciuta, patentata e ammirata da tutti per il suo inconfondibile stile elegante e forbito...!

Mi difesi rispondendo che quei cambiamenti non erano stati fatti nè a caso nè a lume di naso, ma dopo estenuanti ricerche su ...decine di vocabolari italiani, dove malgrado l'impegno non ero riuscito ad in-

cer aquilo que realmente aspirava ser, isto é, um verdadeiro chefe ítalo-americano.

Uma espécie de grunhido, com um fundo de surdos pigarros, fez-se então ouvir. Era sua voz, que parecia sair das profundezas viscerais.

Eu, que de ouvidos sou um pouco duro, de todos aqueles sons profundos e cavernosos não entendi literalmente nada. Quase que por instinto avancei, dirigindo-me na direção das duas solas apoiadas com a mão esticada, pensando que atrás estivesse uma outra correspondente mão. Esta existia; porém, em vez de dirigir-se em direção à minha, com um gesto decisivo de tal modo a não deixar dúvidas ou admitir réplicas, indicou-me uma cadeira à direita.

Timidamente sentei-me. Apresentei-me e, enquanto descrevia minhas experiências no assunto, uma voz cavernosa interrompeu-me e sons ininteligíveis começaram a ser ouvidos, aos quais, para fazer de conta, fingia responder com rápidos acenos de cabeça, como a consentir. Porém, ao final compreendi perfeitamente a palavra que fechava o resmungo: merda!.

Ressentido e humilhado, sem saudá-lo levantei-me e, sem mesmo virar-me, abri a porta para sair. Fui recebido pelos meus dois 'padrinhos'.

"Então, como foi?" - perguntaram eles.

"Mal - respondi - não entendi nada daquilo que dizia, apenas consegui entender o

final que foi claro: merda!".

"Mas então foi muito bem" - esultaram os dois, batendo-me amigavelmente nos ombros - "se te chamou de merda, quer dizer que simpatizou contigo. Podes te considerar contratado".

Compreendi então que o fato de ter sido carimbado assim por parte do chefe significava um elogio, mas verdadeira e distinta gentileza...

Começou assim, de maneira um tanto quanto bizarra, a minha atividade de corretor de provas de... ou, melhor seria dizer, de 'pescador de pérolas'. Sim, exatamente de 'pescador de pérolas', porque delas surgiam muitas, coisa normal em textos errados, que além do mais são comuns em qualquer re-

dação que se respeite.

Um belo dia me aconteceu uma inteira coleção. A propósito de uma festa, com respectivo banquete, o cronista escrevia: "...pratos de espaguetes fumegantes, passavam sob o nariz dos espectadores, enquanto os coros de preparavam para esquentar o ambiente..."

Do ponto de vista da gramática e da sintaxe poderia até passar, mas quanto à forma me parecia um pouco fora de jeito, se não mesmo ridículo. Na dúvida, pedi ajuda a um outro colega, corretor de provas, mais experiente que eu neste trabalho e profundo conhecedor do ambiente. De fato, me aconselhou deixar o artigo assim como estava. O inspirado autor era um tal "Miguelzinho", um

contrare il termine veivolo, inoltre la parola autoblinka, era definita dal Nuovo Zingarelli come: Automozzo protetto da una blindatura a prova di proiettile di fucile e variamente armato, quindi...!

La grande giornalista, lì per lì rimase interdetta, senza parola, dalla mia audacia, ma subito si riprese. Mi squadro dall'alto in basso con un sorrisetto di commiserazione, e chiuse la partita: - "Veivoli e autoblinka dei pompieri, sono neologismi, che tu che non sei giornalista, non puoi conoscere" - Evidentemente le castronerie preferite da una giornalista del suo calibro, si nobilitavano sempre, trasformandosi in neologismi...!

Che cosa avrei potuto rispondere, io misero tapino, dinanzi a cotale pozzo di enciclopedica conoscenza dell'arte giornalistica? Nulla evidentemente. E così mi beccai pure questo, e lasciai correre.

**L'indirizzo del giornale** - Dopo alcuni mesi l'ineffabile Michelino, che copriva la Comunità italiana di San Paolo, prese il volo per altri lidi, e così, dopo aver attentamente soppesato i pro e i contro, e ponzato a lungo, il "bosso" decise di promuovermi a reporter dei fatti e misfatti comunitari.

Fu così che fui ammesso al Corpo Redazionale, con il diritto di assistere, senza aprire bocca però, alle riunioni settimanali, sotto la presidenza del "bosso", dove si decidevano i destini del prossimo numero del giornale.

In una di queste riunioni, una matricola come me, al momento di alzarsi, dopo che la seduta era stata chiusa, ebbe

l'ardire di domandare: - "Ma non vi pare che sia ora di dare finalmente un indirizzo al giornale?"

Apri il cielo. Sembrò che un vento stregato avesse pietrificato tutti gli astanti. Per alcuni secondi regnò nella sala un silenzio sepolcrale. Alla

fine il "bosso" passò al contrattacco, e con profondo disprezzo, rivolgendosi al malcapitato lo anatematizzò additandolo al vituperio generale: - "Ma l'indirizzo il giornale già l'ha: Av. Paulista, 52, 10° piano sale 101, 102, 103".

Compresi allora, in quel pre-

ciso momento, che quell'ambiente era per me molto in alto, dove evidentemente sarebbe stato troppo difficile emergere, e fu così che mi dimisi, decapitando con un solo tratto di penna la possibilità, anche se remota, di una brillante carriera giornalistica. □



"jornalista" que tinha trabalhado por muito tempo - dizia-se - na redação de 'Unidade', muito considerado por isso, e portanto era melhor passar por cima de semelhantes insignificâncias, para evitar problemas...!

**OS NEOLOGISMOS DA 'JORNALISTA'** - Falando agora de jornalistas, era assídua na redação uma certa "Lalla", mulher de um alto executivo italiano de uma multinacional, enviado ao Brasil, que se vangloriava de ser o Indro Montanelli de saias. Talvez porque, como ela própria dizia, tinha trabalhado nos principais jornais italianos (a limpar as lixeiras, como sussuravam os gozadores de sempre) e por isso esnobava uma superioridade em relação aos humildes escribas, sempre pronta a ditar regras, mesmo quando não solicitada, para corrigir e censurar os trabalhos dos outros, oportunidades em que assumia um jeito de professora que usa e abusa da caneta vermelha e azul.

Em dois de seus artigos que me foram dados a ler, sempre como corretor de provas, falava de 'veivoli', e num outro de autoblinkados dos bombeiros. Quanto aos 'veivoli', fiquei um pouco em dúvida. Poderia ter havido por parte do tipógrafo a troca de o 'v' por um 'c', isto é 'veivolos' em lugar de veiculos, mas, considerando-se que o artigo tratava de aeronáutica, o termo correto seria mesmo 'velivoli' (aeroplanos), e assim corrigi. Sobre os autoblinkados dos bombeiros, não tive dúvidas. Nunca ouvi dizer que os bombeiros tivessem usado carros de guerra para com-

bater o fogo, muito menos blindados, uma vez que as chamas normalmente são apagadas por jatos d'água, que são lançados de bombas comuns, e não de disparos de canhões, e assim, os autoblinkados foram mudados para autobombas.

Alguns dias depois da edição do jornal, fui literalmente assaltado pelas iras da suprema jornalista que me perguntou como é que eu tivera a petulância de substituir palavras de um escrito seu, uma como ela, que era uma jornalista reconhecida, testada e admirada por todos pelo seu inconfundível estilo elegante e fino!...

Me defendi respondendo que aquelas mudanças não tinham sido feitas por acaso, mas depois de cansativas pesquisas sobre... dezenas de vocábulos italianos, onde, apesar do meu empenho, não tinha conseguido encontrar o termo 'veivolo', enquanto a palavra 'autoblinka' era definida pelo Novo Zingarelli como: "meio automotor protegido por uma blindagem a prova de balas de fuzil e variadamente armado", portanto...!

A grande jornalista, nestas alturas ficou paralisada, sem palavras, devido à minha audácia, mas imediatamente se recompôs. Olhou-me de cima até em baixo com um sorriso de desdém e encerrou a questão: "veivoli" e 'autoblinka' dos bombeiros são neologismos, que tu que não és jornalista não podes conhecer". Evidentemente que as asneiras preferidas por uma jornalista de seu calibre se transformavam em coisa nobre e viravam neologismos...!

Que poderia responder eu, miserável ser, diante de tamanho poço de enciclopédico conhecimento da arte jornalística? Nada, evidentemente. E assim levei na cabeça e fiquei quieto.

**O ENDEREÇO DO JORNAL** - Alguns meses depois, o incomparável Miguelzinho, que fazia cobertura da comunidade italiana de São Paulo, enveredou-se por outros temas e, assim, após avaliar os prós e contras e meditado muito, o chefe decidiu promover-me a repórter dos fatos e atos comunitários. Foi assim que fui admitido no corpo de redatores, com o direito a participar, porém sem poder falar, das reuniões semanais, sob a presidência do chefe, onde eram decididos os destinos do próximo número do jornal.

Numa dessas reuniões, um esperto como eu, no momento de levantar-se depois que a reunião tinha sido encerrada, teve a coragem de perguntar: "Mas não acham que está na hora de dar finalmente um endereço ao jornal?"

Caíam os céus! Teve-se a impressão que um ar mágico petrificou todos os presentes. Por alguns segundos reinou na sala um silêncio sepulcral. Enfim o chefe passou ao contra-ataque e, com profundo desprezo, dirigindo-se ao mal-compreendido, amaldiçoou-o expondo-o à desonra geral: "Mas endereço o jornal já tem: Avenida Paulista, 52, décimo andar, salas 101, 102 e 103".

Entendi então naquele exato momento, que aquele ambiente para mim era alto demais, onde evidentemente seria muito difícil chegar, e foi assim que me demiti, colocando fim com uma só canetada a possibilidade, ainda que remota, de uma brilhante carreira jornalística. □





Foto: DiPaese

✓ *Uno spettacolo della cantante Mafalda Minozzi il 29 maggio scorso, nel teatro del Museo Oscar Niemeyer, ed un ricevimento presso la sede della Società Garibaldi, il 31, hanno contrassegnato a Curitiba l'anniversario della Repubblica Italiana, commemorata in tutto il Brasile e nel resto del mondo su iniziativa degli agenti consolari italiani. Nella foto in basso, il vice-governatore del Paraná, Orlando Pessuti, parla tra il Console Riccardo Battisti e sua moglie ed il consigliere del CGIE, Walter Petruzzello.*

✓ *Um show da cantora Mafalda Minozzi no dia 29 de maio, no teatro do Museu Oscar Niemeyer, e uma recepção na sede da Sociedade Garibaldi, dia 31, marcaram em Curitiba a passagem do aniversário da República Italiana, comemorada em todo o Brasil e no resto do mundo pela iniciativa dos agentes consulares italianos. Na foto de baixo, o vice-governador do Paraná, Orlando Pessuti, discursa entre o casal cónsul Riccardo Battisti e o conselheiro do CGIE, Walter Petruzzello.*

OMAGGIO ALLA

## REPUBBLICA ITALIANA

L'Italia nacque nel 1861 con un'estensione territoriale uguale all'attuale, come Regno d'Italia e si trasformò in repubblica parlamentare il 18 giugno 1946, dopo un referendum costituzionale tenuto il 2 giugno dello stesso anno convocato per definire la forma di governo dopo la II Guerra Mondiale. La Legge fondamentale della Repubblica, la Costituzione, entrò in vigore il 1° gennaio 1948.

Il Giorno della Repubbli-

ca è, comunque, commemorato tutti gli anni il 2 giugno, in Italia come in tutte le sedi consolari e diplomatiche sparse per i cinque continenti.

A Curitiba questo anno la comunità ha ricordato la data con uno spettacolo della cantante Mafalda Minozzi nell'auditorium del Museo Oscar Niemeyer, promosso dal Consolato Generale d'Italia e Istituto "Fondazione Italia" ed un ricevimento offerto dal console Riccardo Battisti e sua moglie, presso la sede della Società Garibaldi. □



**EM HOMENAGEM À REPÚBLICA ITALIANA** - O Estado unitário da Itália, com uma extensão não exatamente igual à atual, nasceu em 1861, como Reino da Itália e assumiu a atual forma de República parlamentar em 18 de junho de 1946, depois do referendo constitucional de 2 de junho, convocado para definir a forma de governo ao final da II Guerra Mundial. A lei fundamental da República - a Constituição, entrou em vigor no dia primeiro de janeiro de 1948.

O Dia da República é, pois, todos os anos comemorado em 2 de junho, na Itália e em todas as sedes consulares e diplomáticas espalhadas nos cinco Continentes.

Em Curitiba, este ano, a comunidade lembrou a data com um show da cantora Mafalda Minozzi no auditório do Museu Oscar Niemeyer, promovido pelo Consulado Geral da Itália e Instituto "Fondazione Italia" e com uma recepção, oferecida pelo casal cónsul Riccardo Battisti, na sede da Sociedade Garibaldi. □



## PANORAMA



■ DI / POR FABIO PORTA\*

**L**a mia tradizionale colonna "Panorama" torna adesso in una nuova veste: scriverò ogni mese come Deputato eletto al Parlamento italiano dagli elettori della Ripartizione "America Meridionale".

È la mia maniera di stare vicino a chi mi ha votato, a chi ha riposto in me fiducia e speranza, ed in generale a tutta la comunità italiana e italo-discendente del Brasile.

È in qualche modo un "rendiconto mensile" del mio mandato di parlamentare, che voglio esercitare in forma trasparente e diretta, utilizzando tutti gli strumenti a mia disposizione per mantenere vivo il rapporto con gli elettori.

Ringrazio ancora una volta la rivista *INSIEME* per questa opportunità e vi invito a visitare la mia home-page ed il mio blog per esercitare tutti i giorni l'esercizio della democrazia partecipativa.

Nei miei primi trenta giorni da deputato ho voluto dedicarmi subito alla grande preoccupazione delle migliaia di cittadini in "fila" in attesa della cittadinanza: la mia "interrogazione" al Ministro degli Esteri è volta ad

evitare possibili 'tagli' o spostamento di risorse che potrebbero danneggiare questa importante operazione, approvata dal Parlamento sul finire del 2007 ed attualmente in corso di realizzazione.

Ho anche garantito il mio sostegno ai giusti provvedimenti che eliminano l'iniqua discriminazione alle donne nate prima del 1948 nella trasmissione della cittadinanza e che consentiranno il riacquisto della cittadinanza italiana a chi si era naturalizzato brasiliano.

Ho anche cercato di essere vicino alla gente comune, partecipando a diversi incontri organizzati dalla nostra comunità; ho intenzione di visitare tutto il Brasile ed il Sudamerica, per ricevere da ognuno di voi quelle critiche e quei suggerimenti indispensabili per lo svolgimento del mio lavoro.

È appena l'inizio di un lungo cammino: facciamo lo insieme!

*\*Fabio Porta è sociologo e Deputato Eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta\_f@camera.it>)* □

## ATTIVITÀ PARLAMENTARE

### ■ PROPOSTE DI LEGGE

Ho firmato, insieme ad altri miei colleghi, le proposte di legge sulla cittadinanza che consentiranno – una volta approvate – la possibilità per le donne nate prima del 1948 di trasmettere la cittadinanza ai figli come anche il riacquisto della cittadinanza per quanti in passato sono stati costretti a naturalizzarsi cittadini di un Paese straniero.

### ■ INTERROGAZIONI

Sono stato il primo firmatario di una interrogazione scritta al Ministro degli Esteri relativa alla "task force" di sostegno ai Consolati per eliminare nei prossimi anni il grande accumulo di pratiche di cittadinanza in Sudamerica, soprattutto in Brasile. L'interrogazione chiede garanzie

e criteri su tempi e modi di svolgimento di tale operazione, come anche assicurazioni sull'effettiva e completa allocazione delle risorse previste.

Ho contribuito alla stesura ed ho firmato, insieme ad altri miei colleghi, una interrogazione sulla auspicata e sempre più necessaria "Convenzione" tra i Patronati e il Ministero degli Esteri, capace anche in questo caso di diminuire la pressione e il lavoro dei Consolati utilizzando le strutture ed il personale di questi qualificati istituti all'estero. L'interrogazione chiede se il Ministero degli Esteri è ancora intenzionato a procedere in al senso, e in quali tempi. □

**PANORAMA** - Minha tradicional coluna "Panorama" volta agora em nova roupagem: escreverei todo mês como Deputado eleito ao Parlamento Italiano pelos eleitores da "América do Sul". É minha forma de estar próximo a quem votou em mim, a quem depositou confiança e esperança em mim e, em geral, a toda a comunidade italiana e italo-discendente do Brasil. É, de qualquer forma, uma "prestação de contas mensal" de meu mandato parlamentar, que quero exercer de forma transparente e direta, utilizando todos os instrumentos à minha disposição para manter vivo meu relacionamento com os eleitores. Agradeço ainda uma vez à revista *INSIEME* por esta oportunidade e vos convido a visitar minha home-page e meu blog para exercitar, todos os dias, a democracia participativa. Nos meus primeiros 30 dias como deputado, quis de-

dicar-me imediatamente à grande preocupação de milhares de cidadãos na "fila" à espera da cidadania: meu questionamento ao Ministro das Relações Exteriores tem a intenção de evitar possíveis cortes ou adiamento de recursos que poderiam prejudicar essa importante operação, aprovada pelo Parlamento no final de 2007 e atualmente em execução. Garanti também meu apoio às justas iniciativas que eliminam a iníqua discriminação às mulheres nascidas antes de 1948 na transmissão da cidadania italiana e permitirão a re aquisição da cidadania italiana a quem tinha sido naturalizado brasileiro. Procurei também estar próximo da gente comum, participando de diversos encontros organizados pela nossa comunidade; tenho a intenção de visitar todo o Brasil e a América do Sul, para receber de cada um de vocês aquelas críticas e sugestões



# IL CONTO a mentare



Fabio Porta

## AGENDA

- ✓ **Roma, 7 maggio:** Incontro in Parlamento con gli alunni di due licei italiani.
- ✓ **Rio de Janeiro, 31 maggio:** Partecipazione alla quarta edizione della Festa Italiana.
- ✓ **Belo Horizonte, 1 giugno:** Partecipazione alla commemorazione della Festa della Repubblica.
- ✓ **Brasilia, 2 giugno:** Celebrazione ufficiale dell'anniversario della Repubblica Italiana presso l'Ambasciata d'Italia.
- ✓ **Americana, 3 giugno:** Concerto in onore dei 60 anni della Costituzione Italiana.
- ✓ **San Paolo, 6-8 giugno:** Eventi commemorativi della Festa della Repubblica presso il Circolo Italiano, il Collegio Dante Alighieri e la Chiesa della Pace. □
- ✓ **Roma, 7 maggio:** Incontro in Parlamento con gli alunni di due licei italiani.
- ✓ **San Paolo, 10 maggio:** Festa per i 23 anni dell'Associazione Lucana del Brasile.
- ✓ **San Paolo, 11 maggio:** Incontro con il Presidente della Regione Marche, G. Spacca.
- ✓ **Parigi, 17 maggio:** Seminario del PD sul nuovo Statuto del partito all'estero.
- ✓ **Pescara, 26 maggio:** Conferenza di Organizzazione della UIL Pensionati.
- ✓ **San Paolo, 30 maggio:** Seminario organizzato dall'Asso-

indispensáveis para o desenvolvimento de meu trabalho. É apenas o início de um longo caminho: façamo-lo juntos! \* *Fabio Porta é sociólogo e deputado eleito ao Parlamento Italiano pelo Partido Democrático na Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul. (e-mail: <porta\_f@camera.it>)* **PROJETOS DE LEI** - Assinei, juntamente com outros colegas meus, os projetos de lei sobre cidadania que permitirão - uma vez aprovados - a possibilidade para as mulheres nascidas antes de 1948 transmitirem a cidadania aos filhos como também possibilitarão a aquisição da cidadania para os que, no passado, foram obrigados a se naturalizarem cidadãos de um país estrangeiro. **QUESTIONAMENTOS** - Fui o primeiro assinante de um questionamento escrito ao Ministro das Relações Exteriores relacionado ao mutirão de apoio aos

Consulados para eliminar, nos próximos anos, o grande acúmulo de processos de cidadania na América do Sul, especialmente no Brasil. O questionamento solicita garantias e critérios sobre os prazos e formas de desenvolvimento de tal operação, como também garantias sobre a efetiva e completa alocação dos recursos previstos. Contribuí na redação e assinei, juntamente com outros colegas, um questionamento sobre o desejado e sempre necessário acordo entre os Patronatos e o Ministério das Relações Exteriores, capaz também, dessa forma, de diminuir a pressão e o trabalho dos Consulados, utilizando as estruturas e o pessoal dessas qualificadas instituições no exterior. O questionamento coloca se o Ministério das Relações Exteriores tem ainda a intenção de realizar esse trabalho e quando pretende realizá-lo. □

## DOCUMENTI

### INTERROGAZIONE A RISPOSTA SCRITTA

Dati di presentazione dell'atto

Legislatura: XVI

Firmatari

Primo firmatario: **FABIO PORTA**  
Gruppo: Partito Democratico

Elenco dei co-firmatari dell'atto

Nominativo co-firmatario	Gruppo	Data firma
BUCCHINO GINO	Partito Democratico	30/5/2008
MARCO FEDI	Partito Democratico	30/5/2008
LAURA GARAVINI	Partito Democratico	30/5/2008

Destinatari

Ministero destinatario:

- MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

*I sottoscritti interrogano il Ministro degli Affari Esteri per sapere: premesso che*

- nei Paesi nei quali è più consistente la presenza di comunità di origine italiana, soprattutto in quelli dell'America Latina, l'accumulo delle richieste di cittadinanza ha raggiunto livelli preoccupanti, con la conseguenza di negare di fatto un diritto fondamentale a centinaia di migliaia di persone e di aprire la strada a preoccupanti pratiche affaristiche;
- dopo un lungo confronto in sede locale, parlamentare e di governo si è consolidato un orientamento teso a costituire specifiche task-force nelle realtà caratterizzate da condizioni di crisi più acute;
- l'efficienza di questi strumenti straordinari di intervento è legata alla contestuale presenza e all'integrazione di diverse figure professionali e operative (personale di ruolo, contrattisti, digitatori);
- nella Finanziaria 2008 sono state previste risorse destinate all'assunzione di contrattisti e di digitatori, vale a dire delle figure indispensabili per rendere operative gli strumenti di intervento previsti;
- nel recente passato, l'assunzione di contrattisti e digitatori, in diverse realtà, ha dato luogo a contrasti e polemiche per la mancanza di chiarezza dei criteri seguiti e, in certi casi, per le difformità intervenute nella loro applicazione;

- se sia riuscito a salvaguardare la dotazione prevista nel bilancio del MAE per l'assunzione dei digitatori dai tagli richiesti dal Ministero dell'Economia;
- quali criteri siano stati trasmessi alle sedi decentrate per lo svolgimento dei concorsi relativi alla selezione dei candidati e all'assunzione dei digitatori;
- se intenda dare indicazioni per fare in modo che i digitatori non siano distolti dai compiti finalizzati al progressivo riassorbimento delle pratiche di richiesta della cittadinanza;
- se ha avuto precise garanzie sul fatto che le figure professionali previste siano contestualmente destinate alle sedi indicate in modo da realizzare le indispensabili sinergie.

*Fabio Porta*  
*Gino Bucchino*  
*Marco Fedi*  
*Laura Garavini* □



CAMERA ITALO-BRASILIANA DI COMMERCIO A CURITIBA:

Fotos: D.Pereira

# NUOVO DIRETTIVO

MOLTE IDEE E PROGETTI PROMETTONO UNA NUOVA FASE PER L'ENTITÀ

Con la promessa di una nuova fase di vita per l'entità, il 10 giugno scorso si è insediato il nuovo consiglio direttivo della Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria di San Paolo, che aggiunge anche il nome di "Paraná e Santa Catarina". Dopo la cerimonia c'è stata una cena presso l'Armazém Italiano, a Curitiba-PR. L'elezio-

ne del consiglio si era tenuta il 19 del mese precedente, eleggendo come presidente l'imprenditore Roberto Colliva, vice-presidenti Dalton Zeni Rispoli e Fernando Carbonera; tesoreri Simone Marques e Paulo Popp; e nel Consiglio Direttivo, Carlos Rodolfo Sandrini, Giuseppe Lanzuolo, Juliano França Tetto, Giampaolo Primo Sgarbi, Marcello Luparia e Walter Antonio Petruzzello.

Durante il breve discorso di installazione, Colliva ha parlato dei progetti che vuole portare avanti con la nuova squadra e ha sfidato tutti, per i prossimi mesi, a riunirsi per analizzare non solo proposte ed idee, ma fatti concreti. Una delle più importanti mete da perseguire è la dinamicità

della attività dell'entità, che dovrà anche ampliare il quadro sociale.

La Camera, che opera nella Trav. Oliveira Belo, 67 - 7° andar - Sala 701 (CEP 80020-030 - Curitiba-PR - Tel:0 41-3232-8331 e E-mail: italocam@terra.com.br) ha in Carmen Romanel la segretaria generale. □

✓ Roberto Colliva (terzo da sinistra a destra), ascolta Ardisson Naim Akel, presidente della Federazione delle Associazioni Commerciali ed Imprenditoriali del Paraná (Faciap), tra Mario de Mari, della Federazione delle Industrie dello Stato del Paraná e il console generale d'Italia a Curitiba, Riccardo Battisti.

✓ Roberto Colliva (terceiro da esquerda para a direita), ouve Ardisson Naim Akel, presidente da Federação das Associações Comerciais e Empresariais do Paraná (Faciap), entre Mario de Mari, da Federação das Indústrias do Estado do Paraná e cônsul geral da Itália em Curitiba, Riccardo Battisti.

CÂMARA ÍTALO-BRASILEIRA DE COMÉRCIO EM CURITIBA: **SOB NOVA DIREÇÃO** - MUITAS IDÉIAS E PROJETOS PROMETEM NOVA FASE À ENTIDADE - Com a promessa de uma nova fase para a vida da entidade, tomou posse na noite de 10 de junho, durante ato seguido de jantar no Armazém Italiano, em Curitiba-PR, a nova diretoria da Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio e Indústria de São Paulo, delegação que ainda leva o nome de "Paraná e Santa Catarina". A eleição aconteceu no dia 19 do mês anterior, trazendo para a presidência o empresário Roberto Colliva, tendo nas duas vice-presidências Dalton Zeni Rispoli e Fernando Carbonera; na tesouraria, Simone Marques e Paulo Popp; e no Conselho Diretor, Carlos

Rodolfo Sandrini, Giuseppe Lanzuolo, Juliano França Tetto, Giampaolo Primo Sgarbi, Marcello Luparia e Walter Antonio Petruzzello.

Durante o breve discurso de posse, Colliva falou dos projetos que, com a nova equipe, tem em mente desenvolver, mas desafiou a todos para, nos próximos meses, reunirem-se para analisar, não propostas e idéias, mas a lista das realizações concretas. Uma das principais metas a perseguir é adinamização das atividades da entidade, que deverá também ampliar seu quadro social.

A Câmara, que funciona na Trav. Oliveira Belo, 67 - 7° andar - Sala 701 (CEP 80020-030 - Curitiba-PR - Tel:0 41-3232-8331 e E-mail: italocam@terra.com.br) tem Carmen Romanel como secretária geral. □



✓ Roberto Colliva, nuovo presidente della Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria a Curitiba.

✓ Roberto Colliva, novo presidente da Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio e indústria em Curitiba.



Foto DiPace

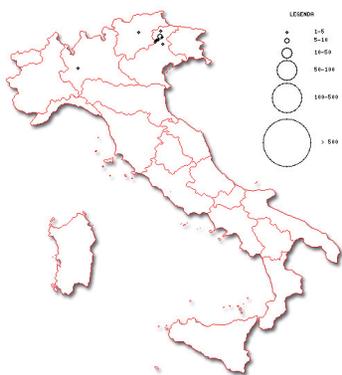
# ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Edoardo Coen

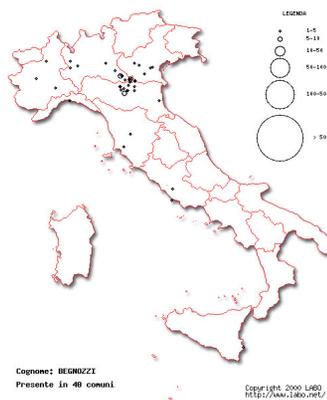
## ◆ BERGNOSSI / BEGNOZZI

A forma italiana correta é com muitas probabilidades **Begnozzi**. Sobrenome este difundido com média frequência na Itália Central, principalmente na Toscana. É uma variante do nome **Benoccio**, que é um diminutivo carinhoso pelo seu sufixo final em *occio* do nome **Bene**, que na Idade Média era bastante difundido. A forma **Benozzo** era o nome do famoso pintor florentino do século XV (1400) Benozzo di Lese, conhecido também como Benozzo Gozzoli.

Quanto ao *i* final que substituiu o *o*, isso se deu posteriormente e representa um plural coletivo medieval, com a finalidade de especificar o fato de pertencer a uma determinada família, no nosso específico caso: **pertencente à família de Begnozzo**.



Cognome: BERGNOSSI  
Presente in 18 comuni.



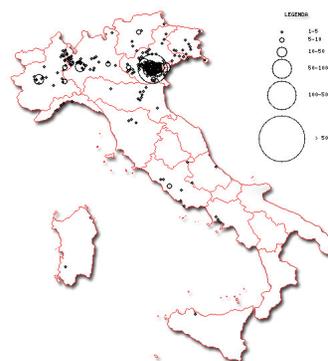
Cognome: BEGNOZZI  
Presente in 40 comuni.

Copyright 2000 LARO  
http://www.laro.net/

## ◆ RAMPAZZO

Sobrenome da Itália do Norte que tem como sua base o étimo **rampa**, o que revela claramente uma origem germânica, já que o seu significado é **garra**. Com seus

derivados e alterados é difundido principalmente na região da Lombardia desde o século XII (1100). O seu sufixo final em **azzo** é normalmente um aumentativo, mas pode também representar, em certos casos, um depreciativo. A razão deste apelido, que em seguida se transformou em sobrenome, não é mais perceptível, já que pelo tempo decorrido não é mais possível reconstruir através do étimo onomástico a motivação semântica, como relação entre o significado lexical e a pessoa assim denominada.



Cognome: RAMPAZZO  
Presente in 227 comuni.

Copyright 2000 LARO  
http://www.laro.net/

## ◆ AMPESSAN

Sobrenome da Itália norte-oriental (Vêneto, Friuli-Venezia Giulia), caracterizado pelo seu final em **an(o)** que em última análise é o sufixo predial que indica uma forma étnica, ou seja, é o nome da localidade de origem do portador do sobrenome. Evidentemente a sua forma foi alterada quando de sua transcrição nos cartórios brasileiros, no momento de sua chegada ao país. A forma correta é pois **Ampezzan**. O topônimo que deu origem ao sobrenome é **Ampezzo**, cidade esta na província de Údine (Friuli-Venezia Giulia). O seu significado final é pois: **morador, oriundo da cidade Ampezzo**. Maiores informações sobre as formas étnicas poderão ser encontradas na explicação dada ao sobrenome **Attianese**. □

A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.

# Itália Viagem

## Ver e Viver a Itália

apresenta:

### VOLTA ÀS ORIGENS

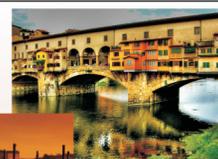
Viagem de 22 dias na região do Vêneto com visitas a Verona, Treviso, Vicenza, Belluno, Trento, Longarone, Dolomiti e Lago di Garda.



Descobrimos os lugares de origem dos nossos antepassados.



VAGAS LIMITADAS



**OUTUBRO**  
de 2008

Excursões para Veneza, Florença, Assis e Roma!

Tel. (48) 3024 4389 - (48) 9961 1159

[www.italiaviagem.com](http://www.italiaviagem.com)



Foto Roberto Basso

## Italia ed immigrati

■ DI GUIDO MORETTI\*

In questi giorni abbiamo assistito nei giornali e sui telegiornali italiani scene che mi hanno richiamato alla mente quelle tremende di persecuzioni che sono nella memoria di tutti.

Non voglio dire con questo che in Italia siano cominciate le persecuzioni razziali o le pulizie etniche, fortunatamente le radici della democrazia in questo nostro Paese sono ben profonde e ben salde, ma il rischio è che a causa di una campagna elettorale basata sulla paura sia imboccata con troppa disinvoltura una deriva di intolleranza che fa breccia negli istinti più facili della gente e, purtroppo la storia ci ha insegnato quanto certe scorciatoie possano essere pericolose.

Si è montata una campagna di falsità ignorando cose ovvie come per esempio che il livello di criminalità in Italia non è aumentato negli ultimi anni e che la percentuale di immigrati presenti in Italia rimane molto più bassa di molti altri paesi europei, e che dovrebbe essere evidente che ogni essere umano ha diritto a cercare il benessere per sé e per la propria famiglia e se non ha la possibilità di ottenere questo nel proprio paese può ten-

tere di ottenerlo, a prezzo di sacrifici, in un altro.

E non è questo che ha spinto i nostri nonni ed i nostri bisnonni a lasciare l'Italia tanti anni fa affrontando rischi, pericoli ed umiliazioni, contribuendo allo sviluppo dei paesi nei quali trovavano accoglienza ed affermando nel tempo i valori e le qualità del loro patria di origine, così come è avvenuto in questo splendido paese che è il Brasile?

Perché ed in nome di che cosa dovremo oggi negare questa possibilità a chi bussava alle porte dell'Italia chiedendo solo un lavoro dignitoso? Come possiamo aver dimenticato il nostro passato? Veramente gli italiani hanno perso il senso di parole come solidarietà e fratellanza?

Io credo proprio di no, perché questi valori sono insiti nella civiltà e nella cultura millenaria di questo paese e per questo sono convinto che "passata la notte" gli italiani si renderanno conto dei pericoli ai quali possono condurre certi atteggiamenti e sapranno isolare questi profeti di sventura ancorati a parole d'ordine ormai sconfitte dalla storia.

\* Guido Moretti è presidente del Patronato ITAL-UIL in Brasile. □

# Um show de exemplos positivos

SEMINÁRIO SOBRE INCLUSÃO SOCIAL DE JOVENS E ADOLESCENTES COMEMORA SUCESSO DE BOAS PRÁTICAS

As autoridades e personalidades internacionais debateram e celebraram "o Brasil que funciona" no I Seminário sobre Inclusão Social de Jovens e Adolescentes de Baixa Renda.

O evento aconteceu no "Espaço dos Sonhos", prédio com design europeu que valoriza esteticamente o acesso à carente comunidade Vila Dalva, na Zona Oeste de São Paulo. A aquisição desse prédio e a manutenção de suas atividades é fruto de uma parceria entre a central sindical italiana UIL Pensionati e o Sindicato dos Comerciantes de São Paulo, batizada de Associação Ponte Brasilltalia.

Na abertura do seminário discursaram: Plínio Sarti, presidente da UIM Brasil; Rubens Romano, presidente de honra da Ponte Brasilltalia, Fábio Godoy, representante do prefeito de São Paulo e o novo presidente do Patronato ITAL – UIL Brasil, Guido Moretti.

Houve o pronunciamento emocionado de um ilustre convidado: o recém-ele-

to Deputado Italiano Fabio Porta, que conduziu a Associação Ponte Brasilltalia desde a sua concepção.

Tiveram presentes como palestrantes, Alda Marcan-tonio, ex-Secretária do Menor do Estado de São Paulo e Vice-Presidente da UIM Brasil; Tatiana Filgueiras, do Instituto Ayrton Senna; Wilson Fava, do CEAT e Renata Piazzalunga, Presiden-



Foto Claudio Camerota



te do IPTI.

No desfecho, muitos se emocionaram com os relatos dos jovens atendidos por projetos sociais, hoje inseridos no mercado de trabalho, bem como na replicação de ações semelhantes às que os atenderam. □

**Intervista a Daniela Dardi (Ital-Uil Brasile)**

## QUALI I PROBLEMI E QUALI LE NOVITÀ PER I PENSIONATI INPS IN BRASILE

**D**a oltre dieci anni è la Responsabile dell'Ufficio dell'Ital-Uil di Sao Caetano do Sul (SP), una delle sedi "storiche" del patronato in Brasile; oggi, Daniela Dardi, è anche una attiva e impegnata Consigliere del Comitato di San Paolo. Un punto di riferimento sicuro, a San Paolo e in tutto il Brasile, per chi si occupa di assistenza agli anziani e ai pensionati. A lei abbiamo posto alcune domande su alcuni temi di attualità che riguardano soprattutto i pensionati italiani all'estero.

■ **In questi mesi molti pensionati sono stati interessati dai cosiddetti provvedimenti di "indebito", ossia da somme che l'Inps avrebbe versato erroneamente e che si richiede indietro agli interessati. In che misura è possibile tale recupero?**

Riguardo agli indebiti percepiti dai pensionati, si fa presente che per periodi anteriori al 1° gennaio 2007, l'eventuale recupero è effettuato mediante trattenuta diretta sulla pensione in misura non superiore al quinto della pensione e senza interessi, secondo dispone la Finanziaria 2008.

■ **Quali le scadenze delle prossime settimane per i pensionati Inps e quali novità che il patronato Ital può comunicare ai suoi assistiti?**

In questo mese di luglio i pensionati riceveranno una somma aggiuntiva sulla pensione, la "quattordicesima" per l'anno 2008, che avrà come base le dichiarazioni dei redditi del 2007.

Adesso, attraverso il nostro collegamento con il sito INPS, possiamo offrire un servizio con l'immediatezza e la facilità di posta elettronica, segnalando variazioni di indirizzo, coordinate bancarie e

decessi.

■ **Torniamo al pagamento delle pensioni. Quanto tempo bisogna attendere per una liquidazione di una pensione internazionale e, ancora, in quale misura sono dovuti gli interessi sulle prestazioni?**

Ricordiamo che l'INPS, decorsi 120 giorni del ricevimento di domande in regime internazionale che siano complete di tutti i documenti necessari, paga gli interessi legali e la rivalutazione monetaria sulla liquidazione della prestazione. A partire dal 1° gennaio 2008, la misura degli interessi legali è del 3 %.

■ **Il pagamento delle pensioni Inps avviene adesso, in Brasile, attraverso una convenzione con la banca Bradesco; ancora esistono alcune lamentele, perché?**

I pensionati si lamentano che l'istituto di credito che fa i pagamenti in Brasile, il Bradesco, non consegna l'estratto con i valori pagati dall'INPS. Si consiglia cercare l'agenzia di appartenenza e chiedere tale documento. □



✓ Daniela Dardi.



## Caríssimas, caríssimos

■ **POR PLÍNIO G. A. SARTI\***

**G**raças ao trabalho iniciado pelos nossos antepassados que aqui aportaram, onde as gerações sucessivas continuaram este mister com tanto orgulho e dedicação, que conduzimos, juntos, Fabio Porta ao Parlamento Italiano, a fim de representar esta gigantesca comunidade de 30 milhões de 'oriundi'.

A UIM está à disposição de todos para encaminharmos as sugestões, propostas, projetos, pedidos enfim, ao Parlamento Italiano, através do nosso deputado já empossado.

Buscaremos, juntos, as oportunidades postas pelo intercâmbio Brasil Itália nos setores econômicos, sociais e culturais, em especial às novas gerações.

Iremos ao encontro de todos: 'oriundi' e italianos para apresentar uma resposta concreta para as necessidades e os sonhos, através de uma efetiva participação com a Itália.

Pois, agora temos um real poder de representação e de intervenção na vida política italiana, assim como para a realização de inúmeras iniciativas de caráter sócio-cultural, enfatizando a ampliação do ensino da líng-

ua italiana.

A 'Unione degli Italiani nel Mondo' conta com a parlamentar Laura Garavini, da circunscrição alemã, para também nos representar no Parlamento. América do Sul e Europa ligadas por companheiros de nossa instituição UIM.

Estamos dando as boas vindas ao companheiro Guido Moretti, novo responsável pelo Patronato ITAL-UIL no Brasil.

Conhecedor profundo da cultura italiana, grande admirador do Brasil, inicia um trabalho dinâmico na conhecida italianidade encontrada em nosso país.

Lembrem-se: a UIM oferece seus serviços à comunidade italiana através de uma rede de coligação internacional com associações, organismos públicos e privados operando em 19 países, sempre, com particular atenção às exigências dos jovens, dos idosos e das mulheres.

A UIL - 'Unione Italiana del Lavoro' continua seu trabalho por mais de 20 anos em nosso país.

Associe-se.

\* Plínio G. A. Sarti é Presidente da UIM - 'Unione Italiani nel Mondo' - no Brasil. □

Brasil e Itália têm muito mais em comum do que a paixão pelo futebol.



Cada vez mais, brasileiros e italianos concordam: **nutella** é a melhor maneira de começar bem o dia. **nutella** nasceu na Itália para se tornar um hábito no café da manhã de milhões de famílias em todo o mundo. Agora com fábrica no Brasil, **nutella** é mais um italiano que veio fazer sucesso e deixar o país mais forte e mais gostoso.

Pão com

**nutella**  
FERRERO

Sabor e energia  
no seu café da manhã.